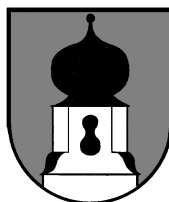


GEMEINDE RIFFIAN

AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL

39010 Riffian – Jaufenstr. 48



COMUNE DI RIFIANO

PROV. AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE

39010 Rifiano – Via Passo Giovo 48

**NICHTOFFENER
EINPHASIGER
PLANUNGS-
WETTBEWERB**

**KINDERGARTEN UND
GRUNDSCHULE RIFFIAN**

**Neubau Kindergarten und
Sanierung, bauliche Umgestaltung
oder Neubau Grundschule der
Gemeinde Riffian**

**CONCORSO DI
PROGETTAZIONE A
PROCEDURA RISTRETTA IN
UNICA FASE**

**SCUOLA DELL'INFANZIA E
SCUOLA ELEMENTARE RIFIANO**

**Costruzione della scuola dell'infanzia
e risanamento, ristrutturazione
edilizia o costruzione della scuola
elementare del Comune di Rifiano**

**CODE/CODICE CIG:
5707215ECB**

**EINHEITSCODE/CODICE CUP:
B74B13000440007**

**WETTBEWERBSAUSLOBUNG
DISCIPLINARE DI CONCORSO**

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

- A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand**
A 1.1 Auslober des Wettbewerbes
A 1.2 Koordinierungsstelle
A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes
A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes
- A 2 Art des Wettbewerbes**
A 2.1 Wettbewerbsverfahren
- A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln**
A 3.1 Rechtsgrundlagen
A 3.2 Teilnahmeberechtigte
A 3.3 Teilnahmeanforderungen
A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung
A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe
A 3.7 Teilnahmebedingung
A 3.8 Anonymität
A 3.9 Urheberrecht
A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem
A 3.11 Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde
- A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen**
A 4.1 Termine
A 4.2 Wettbewerbsunterlagen
- A 5 Vorauswahl**
A 5.1 Geforderte Unterlagen
A 5.2 Rückfragen
A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der Unterlagen
A 5.4 Öffnung der Pakete
A 5.5 Vorauswahlverfahren und –kriterien
A 5.6 Preisgericht
A 5.7 Ergebnis der Vorauswahl und Einladung der Teilnehmer
- A 6 Wettbewerbsphase**
A 6.1 Geforderte Leistungen
A 6.2 Rückfragen und Kolloquium
A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der Wettbewerbsarbeiten
A 6.4 Öffnung der Pakete
A 6.5 Beurteilungsverfahren und –kriterien
A 6.6 Preisgericht
A 6.7 Preise
A 6.8 Auftragserteilung
A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse
A 6.10 Ausstellung der Projekte
A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten
- A 7 Datenschutz und Rechtsschutz**
A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, “Datenschutzkodex”
A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

- A uno Ente banditore e oggetto del concorso**
A 1.1 Ente banditore del concorso
A 1.2 Sede di coordinamento
A 1.3 Oggetto del concorso
A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera
- A 2 Tipo di concorso**
A 2.1 Procedura di concorso
- A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali**
A 3.1 Riferimenti normativi
A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione
A 3.3 Requisiti di partecipazione
A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
A 3.5 Avvalimento
A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
A 3.7 Condizione di partecipazione
A 3.8 Anonimato
A 3.9 Diritto d'autore
A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura
A 3.11 Versamento del contributo all'Autorità per la Vigilanza
- A 4 Scadenze e documentazione di concorso**
A 4.1 Scadenze
A 4.2 Documentazione di concorso
- A 5 Preselezione**
A 5.1 Documentazione richiesta
A 5.2 Richieste di chiarimenti
A 5.3 Modalità di consegna della documentazione
A 5.4 Apertura dei plichi
A 5.5 Procedura e criteri di preselezione
A 5.6 Commissione giudicatrice
A 5.7 Esito della preselezione e invito alla partecipazione
- A 6 Fase concorsuale**
A 6.1 Prestazioni richieste
A 6.2 Richieste di chiarimenti e colloquio
A 6.3 Modalità di consegna degli elaborati di concorso
A 6.4 Apertura dei plichi
A 6.5 Procedura e criteri di valutazione
A 6.6 Commissione giudicatrice
A 6.7 Premi
A 6.8 Affidamento dell'incarico
A 6.9 Pubblicazione dell'esito
A 6.10 Esposizione dei progetti
A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso
- A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale**
A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante “Codice in materia di protezione dei dati personali”
A 7.2 Tutela giurisdizionale

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

- B 1** Riffian
- B 2** Lage des Wettbewerbsareals im urbanen Kontext
- B 3** Angaben zum Bauleitplan
- B 4** Ensembleschutz, Denkmalschutz
- B 5** Beschreibung der umliegenden Gebäude
- B 6** Wettbewerbsareal
- B 7** Gebäudebestand
- B 8** Funktionale Beschreibung des Wettbewerbsgegenstandes
- B 9** Raumprogramm
 - B 9.1 Kindergarten
 - B 9.2 Grundschule
 - B 9.3 Mensa
 - B 9.4 Technikräume
 - B 9.5 Außenflächen
- B 10** Bestehende Technik
- B 11** Realisierung in Bauphasen
- B 12** Nachhaltigkeit
- B 13** Kostenobergrenze
- B 14** Baurechtliche und urbanistische Bestimmungen

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

- B 1** Rifiano
- B 2** Posizione dell'area di concorso all'interno del tessuto urbano
- B 3** Dati riguardanti il Piano Urbanistico
- B 4** Tutela degli insiemi, tutela Belle Arti
- B 5** Descrizione degli edifici circostanti
- B 6** Area di concorso
- B 7** Edificazione stato di fatto
- B 8** Descrizione funzionale dell'oggetto del concorso
- B 9** Programma planivolumetrico
 - B 9.1 Scuola dell'infanzia
 - B 9.2 Scuola elementare
 - B 9.3 Mensa
 - B 9.4 Locali tecnici
 - B 9.5 Aree esterne
- B 10** Impianti tecnici esistenti
- B 11** Realizzazione in fasi
- B 12** Sostenibilità
- B 13** Limite dei costi
- B 14** Normative edilizie ed urbanistiche

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

A 1.1 Auslober des Wettbewerbes

Gemeinde Riffian
Jaufenstraße 48
I - 39010 Riffian
Tel.: +39 0473 241163
Fax: +39 0473 241354
Website: <http://www.gemeinde.riffian.bz.it>
E-Mail: info@gemeinde.riffian.bz.it
PEC: riffian.rifiano@legalmail.it
Vertreten durch Bürgermeister Karl Werner
Verfahrensverantwortlicher:
Dr. Robert Ladurner - Gemeindegeschäftsführer

A 1.2 Koordinierungsstelle

Architekturbüro Arch. Dr. Heinrich Zöschg
Griesplatz 3, I – 39011 Lana
Tel.: +39 0473 562986
Fax: +39 0473 554105
PEC: heinrichnorbert.zoeschg1@archiworldpec.it

A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

Gegenstand des Wettbewerbes ist die Erstellung eines Vorprojektes für den Neubau des Kindergartens und die Sanierung, die bauliche Umgestaltung oder den Neubau der Grundschule in der Gemeinde Riffian. Ziel des Wettbewerbes ist es, adäquate Räumlichkeiten für beide Einrichtungen zu schaffen und dabei das Projekt mit der bestmöglichen funktionellen Gesamtlösung und einem überzeugenden städtebaulichen und architektonischen Konzept zu finden. Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind im Teil B der Wettbewerbsauslobung enthalten.

A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich aufgrund einer Machbarkeitsstudie auf 3.000.000,00 Euro einschließlich Kosten für die Sicherheit. Es stehen keine zusätzlichen Finanzierungen zur Verfügung, der gesetzte Kostenrahmen darf bei der Ausarbeitung des Vorprojekts nicht überschritten werden (siehe Pkt. B 13).

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Klassen und Kategorien der Arbeiten laut Dekret des Landeshauptmanns Nr. 11/2004, i.g.F., aufgeteilt:

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore e oggetto del concorso

A 1.1 Ente banditore del concorso

Comune di Rifiano
Via Passo Giovo, 48
I - 39010 Rifiano
Tel.: +39 0473 241163
Fax: +39 0473 241354
Website: <http://www.comune.rifiano.bz.it>
E-mail: info@comune.rifiano.bz.it
PEC: riffian.rifiano@legalmail.it
Rappresentato dal sindaco Karl Werner
Responsabile del procedimento:
Dott. Robert Ladurner – Segretario del Comune

A 1.2 Sede di coordinamento

Studio di Architettura Arch. dott. Heinrich Zöschg
Piazza Gries, 3, I – 39011 Lana
Tel.: +39 0473 562986
Fax: +39 0473 554105
PEC: heinrichnorbert.zoeschg1@archiworldpec.it

A 1.3 Oggetto del concorso

Oggetto del concorso è l'elaborazione di un progetto preliminare per la nuova costruzione della scuola dell'infanzia e per il risanamento, la ristrutturazione edilizia oppure per la nuova costruzione della scuola elementare nel Comune di Rifiano. L'obiettivo del concorso è la realizzazione di ambienti idonei per entrambe le strutture scolastiche, individuando il progetto con la migliore soluzione funzionale complessiva e con un concetto urbanistico e architettonico convincente. Informazioni dettagliate sulle caratteristiche del tema di progetto sono riportate nella parte B del Disciplinare di concorso.

A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il costo netto di costruzione è stimato in base ad uno studio di fattibilità in euro 3.000.000,00, comprensivi degli oneri della sicurezza. Non sono disponibili ulteriori finanziamenti, pertanto tale limite massimo è da non superare durante l'elaborazione del progetto preliminare. (vedasi pto. B 13).

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato è suddiviso secondo le singole classi e categorie dei lavori di cui al Decreto del Presidente della Provincia n. 11/2004, e s.m.i.,:

Ic	Baumeisterarbeiten Opere edili	38 %	1.140.000,00 €	Hauptleistung Prestazione principale
If	Statische Strukturen Opere strutturali	24 %	720.000,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IIIa	Sanitäreanlage Impianti sanitari	11 %	330.000,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IIIb	Thermoanlage Impianti termici	16 %	480.000,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IIIc	Elektroanlage Impianti elettrici	11 %	330.000,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
	Gesamtbetrag der Arbeiten Costo complessivo dei lavori	100 %	3.000.000,00 €	Gesamtleistung Prestazione complessiva

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

La suddivisione dei costi nelle singole categorie di lavori non è vincolante ai fini dello sviluppo degli elaborati di concorso, e costituisce mero parametro di riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi e per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

A 2 Art des Wettbewerbes

A 2.1 Wettbewerbsverfahren

Der Planungswettbewerb wird als nichtoffener einphasiger Wettbewerb mit vorgeschaltetem Auswahlverfahren durchgeführt, und zwar:

- **VORAUSSWAHL der Teilnehmer in offener Form;** die Teilnahme an der Vorauswahl steht allen unter Pkt. A 3.2 der Wettbewerbsauslobung genannten Subjekten offen, welche die Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 erfüllen, vorbehaltlich der Ausschlussgründe laut Pkt. A 3.6.

Für die Teilnahme an der Vorauswahl reichen die Bewerber ein Referenzprojekt und die geforderten Unterlagen laut Pkt. A 5.1 ein. Im Rahmen der Vorauswahl werden die **10 (zehn) Teilnehmer** ermittelt, die nach **positiver Überprüfung der geforderten Unterlagen** zur Teilnahme an der nachfolgenden Wettbewerbsphase eingeladen werden.

- **EINZIGE WETTBEWERBSPHASE in anonymer Form** mit Erstellung des Vorprojektes seitens der 10 eingeladenen Bewerber.

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Rahmen eines Verfahrens zur Vergabe eines öffentlichen Dienstleistungsauftrags im Sinne von Art. 99 Abs. 2 Buchst. b) des GVD Nr. 163/2006 ausgeschrieben.

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

A 3.1 Rechtsgrundlagen

GVD Nr. 163/2006, i.g.F. „Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge zur Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG“

A 2 Tipo di concorso

A 2.1 Procedura di concorso

Il concorso di progettazione si svolge mediante procedura ristretta; esso sarà articolato in unica fase, preceduto da una procedura di preselezione e più precisamente:

- **PRESELEZIONE dei concorrenti in forma palese;** la preselezione è aperta a tutti i soggetti di cui al p.to A 3.2 del Disciplinare di concorso in possesso dei requisiti di cui ai p.ti A 3.3 e A 3.4 e fatti salvi i casi di esclusione di cui al p.to A 3.6.

Per la partecipazione alla preselezione i candidati dovranno presentare un progetto di referenza e i documenti richiesti al p.to A 5.1. In sede di preselezione saranno individuati i **10 (dieci) concorrenti** che saranno invitati, successivamente alla **verifica positiva dei documenti** richiesti, a partecipare alla successiva fase concorsuale.

- **UNICA FASE CONCORSUALE in forma anonima,** con redazione del progetto preliminare da parte dei 10 candidati invitati.

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione nel contesto di una procedura di aggiudicazione di appalti pubblici di servizi ai sensi dell'art. 99, comma 2, lett. b) del D.Lgs. n. 163/2006.

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

A 3.1 Riferimenti normativi

- D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i. “Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE”

- DPR Nr. 207/2010, i.g.F. "Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture"

- D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. "Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture"

Die genannten Rechtstexte sind unter folgender Adresse abrufbar:

I testi normativi suddetti sono consultabili al seguente indirizzo:

<http://www.provinz.bz.it/hochbau/rechtsvorschriften/560.asp>
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/normativa/560.asp>

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- die vorliegende Wettbewerbsauslobung samt Wettbewerbsunterlagen,
- das Protokoll über die Rückfragen zur Vorauswahl und deren Beantwortung,
- das Aufforderungsschreiben an die in der Vorauswahl ausgewählten Teilnehmer zur Erbringung der Nachweise,
- das Protokoll zur Überprüfung der Nachweise,
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen zur Wettbewerbsphase und deren Beantwortung.

- il presente Disciplinare di concorso e la documentazione complementare,
- il verbale delle richieste di chiarimenti relative alla preselezione e le relative risposte,
- la comunicazione d'invito ai partecipanti selezionati nella preselezione a presentare le dichiarazioni,
- il verbale della verifica delle dichiarazioni,
- il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti relative alla fase concorsuale e le relative risposte.

A 3.2 Teilnahmeberechtigte

A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione

Teilnehmen können Architekten und Ingenieure, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Possono partecipare al concorso architetti e ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

Im Einzelnen können, wie in Art. 101 Abs. 2 des GVD Nr. 163/2006 vorgesehen, die nachstehend angeführten, in Art. 90 Abs. 1 Buchst. d), e), f), f**bis**), g) und h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Subjekte teilnehmen:

Nello specifico sono ammessi alla partecipazione, come previsto dall'art. 101, comma 2, del D.Lgs. n. 163/2006, i seguenti soggetti indicati all'art. 90, comma 1, lett. d), e), f), f-bis), g) e h) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i.:

- **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den Formen laut Gesetz vom 23. November 1939, Nr. 1815, i.g.F., - Art. 90, Abs. 1, Buchst. d) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Freiberuflergesellschaften** - Art. 90, Abs. 1, Buchst. e) und Abs. 2, Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Ingenieurgesellschaften** - Art. 90, Abs. 1,

- **liberi professionisti singoli o associati** nelle forme di cui alla legge 23 novembre 1939, n. 1815, e successive modificazioni, - art. 90, comma 1, lett. d), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di professionisti** - art. 90, comma 1, lett. e), e comma 2, lett. a), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di ingegneria** - art. 90, comma 1, lett. f),

- Buchst. f) und Abs. 2, Buchst. b) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Anhang II Teil A Kategorie 12 zum GVD Nr. 163/2006, i.g.F., die in anderen Mitgliedstaaten niedergelassen sind, - Art. 90, Abs. 1, Buchst. f bis) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Bietergemeinschaften** zwischen den Subjekten laut den Buchst. d), e) f), f bis) und h), auf welche die Bestimmungen laut Art. 37 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., soweit vereinbar, angewandt werden,
- **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften**, auch in gemischter Form, die gemäß Art. 90 Abs. 1 Buchst. h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gegründet sind.

Bedienstete öffentlicher Verwaltungen können teilnehmen, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen. Die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen.

A 3.3. Teilnahmeanforderungen

Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmer **bei sonstigem Ausschluss** folgende Mindestanforderungen erfüllen:

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 Abs. 1 und 2 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 90 des GVD Nr. 163/2006 i.g.F., und den Art. 254 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., erfüllen.

Bei Bietergemeinschaften muss, **bei sonstigem Ausschluss der Bietergemeinschaft**, jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 38 und 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., erfüllen.

A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

Die nachstehenden besonderen Anforderungen **A), B), C), D)** und **E)** sind im Zusammenhang zu sehen mit der nachfolgenden Beauftragung mit der endgültigen Planung und Ausführungsplanung und der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase.

Der Bewerber muss die Erfüllung dieser Anforderungen bereits im Teilnahmeantrag Vordruck 1 in Anhang 01 als Vertreter des Teilnehmers erklären.

e comma 2, lett. b), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;

- **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** di cui alla categoria 12 dell'allegato II A del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. stabiliti in altri Stati membri - art. 90, comma 1, lett. f-bis), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **raggruppamenti temporanei** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. d), e) f), f-bis) e h) ai quali si applicano le disposizioni dell'art. 37 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. in quanto compatibili;
- **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista, formati con le modalità previste all'art. 90, comma 1, lett. h) del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.

È ammessa la partecipazione di dipendenti di Amministrazioni pubbliche in possesso dei requisiti, previa presentazione di apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza. L'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vincita.

A 3.3 Requisiti di partecipazione

A pena di esclusione i concorrenti devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione al concorso:

- requisiti di ordine generale di cui ai commi 1 e 2 dell'art. 38 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.;
- requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 90 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., nonché agli artt. da 254 a 256 del D.P.R. n. 207/10 e s.m.i.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, ciascun soggetto componente il raggruppamento deve essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 38 e 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., **pena l'esclusione dell'intero raggruppamento**.

A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

I seguenti requisiti speciali **A) B) C) D)** e **E)** sono da relazionare all'incarico successivo di progettazione definitiva ed esecutiva e relativo coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

Il partecipante deve dichiarare il possesso dei seguenti requisiti con la domanda di partecipazione mediante il rappresentante dei partecipanti.

Sofern der Teilnehmer im Sinne des Punktes A 5 für die Teilnahme an der Wettbewerbsphase ausgewählt wird, müssen die nachstehenden Anforderungen bei sonstigem Ausschluss vor der Zulassung zur Wettbewerbsphase nachgewiesen werden.

A condizione che il partecipante è selezionato ai sensi del p.to A 5 per la fase concorsuale i seguenti requisiti devono essere comprovati prima dell'ammissione alla fase concorsuale, a pena di esclusione dal concorso.

Technisch-organisatorische Anforderungen (Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010)

Requisiti tecnico-organizzativi (art. 263, comma 1, lett. b), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010)

A) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie laut Tabelle unter Pkt. A 1.4 durchgeführt haben, und zwar **für einen Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie in zumindest demselben Ausmaß des geschätzten Betrags der Arbeiten**, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht.

A) I partecipanti devono aver espletato, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie indicate nella tabella di cui al p.to A 1.4, **per un importo globale per ogni classe e categoria pari ad almeno l'importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare.

Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes Vorprojekt).

Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata interamente (ad.e. un progetto preliminare ultimato ed approvato).

	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 1) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 1)
Ic	1.140.000,00 Euro	1.140.000,00 Euro
If ⁽¹⁾	720.000,00 Euro	720.000,00 Euro
IIIa	330.000,00 Euro	330.000,00 Euro
IIIb	480.000,00 Euro	480.000,00 Euro
IIIc	330.000,00 Euro	330.000,00 Euro

B) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **zwei Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, ausgeführt haben, für einen Gesamtbetrag von **mindestens 40 %** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

B) I partecipanti devono aver svolto, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **due servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori, cui si riferiscono i servizi da affidare, **per un importo totale non inferiore a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.

Die **pro Klasse und Kategorie verlangten zwei Dienstleistungen** müssen vom Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (z.B. ein Vorprojekt und ein endgültiges Projekt, beide vollendet und genehmigt und bezogen auf zwei verschiedene Bauvorhaben).

I due servizi richiesti per ciascuna classe e categoria dovranno essere stati svolti interamente dal partecipante e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (ad.e. un progetto preliminare ed un progetto definitivo, entrambi ultimati ed approvati e riferiti a due opere differenti).

	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 0,40) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 0,40)
Ic	1.140.000,00 Euro	456.000,00 Euro
If ⁽¹⁾	720.000,00 Euro	288.000,00 Euro
IIIa	330.000,00 Euro	132.000,00 Euro
IIIb	480.000,00 Euro	192.000,00 Euro
IIIc	330.000,00 Euro	132.000,00 Euro

(1) Es sind auch Dienstleistungen in der Klasse und Kategorie Ig zugelassen.

(1) Sono ammessi anche servizi nella classe e categoria Ig.

C) Die Teilnehmer müssen in den drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung einen jährlichen durchschnittlichen Personalstand von **mindestens 4 (vier) Personen** vorweisen; die genannte Zahl entspricht dem Zweifachen für die Ausführung des Auftrags geschätzten 2 (zwei) Einheiten (siehe Buchst. **D**).

C) I partecipanti devono aver avuto durante gli ultimi tre anni, oppure nei tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando, un numero medio annuo di personale tecnico in misura non inferiore a **4 (quattro) persone** pari a due volte le 2 (due) unità stimate per lo svolgimento dell'incarico (vedasi lett. **D**).

Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet:

- der Inhaber im Falle eines einzelnen Freiberuflers,
- alle Mitglieder im Falle einer Freiberuflersozietät,
- aktive Gesellschafter,
- Angestellte,
- Berater auf Jahresbasis, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhanden, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuernummer ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die Berichte über die Projektprüfung unterzeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und mehr als 50% ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt haben,
- Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses, wenn sie nicht Künste und Freiberufe ausüben.

Fanno parte del personale tecnico:

- il titolare in caso di libero professionista individuale;
- tutti i professionisti associati in caso di studio associato;
- i soci attivi;
- i dipendenti;
- i consulenti su base annua iscritti ai relativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partita IVA e che firmino il progetto, ovvero firmino i rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano parte dell'ufficio di direzione lavori e che abbiano fatturato nei confronti della società offerente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall'ultima dichiarazione IVA;
- i collaboratori a progetto in caso di soggetti non esercenti arti e professioni.

Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B) sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die genannten Dienstleistungen ist nicht relevant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum des Beschlusses laut Art. 234 Abs. 2 des DPR Nr. 207/2010 (Genehmigung der Abnahmebescheinigung) als genehmigt. Auch erbrachte Dienstleistungen für private Auftraggeber sind zugelassen.

I servizi di cui alle precedenti lettere A) e B) sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori ad essa relativi. Ai fini del presente comma, l'approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data di deliberazione di cui all'art. 234, comma 2, del D.P.R. n. 207/2010 (approvazione del certificato di collaudo). Sono ammessi anche servizi svolti per committenti privati.

Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung ist das Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Union zu verstehen.

Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea.

Die in anderen Ländern der Europäischen Union niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Dienstleistungen laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 entsprechen.

D) Zusammensetzung der Arbeitsgruppe:
Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Einheiten 2 (zwei) Personen. Eine Person der Arbeitsgruppe muss die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase erfüllen.

E) Bietergemeinschaften
Bei Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des GVD Nr. 163/2006 müssen die Anforderungen laut den Buchstaben **A)** und **C)** von der Bietergemeinschaft als Ganzes (von allen Mitgliedern zusammen) erfüllt werden; in jedem Fall muss der **Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft** erfüllen. Die Anforderungen des Beauftragten werden im Höchstausmaß von 60% berücksichtigt; zur Erfüllung des restlichen Prozentsatzes der Anforderungen muss jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft beitragen.

Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteilbar. Die **pro Klasse und Kategorie verlangten 2 Dienstleistungen** müssen zur Gänze von einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (siehe Buchstabe **B)**).

Im Sinne von Art. 90 Abs. 7 des GVD Nr. 163/2006 müssen gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des genannten GVD, **bei sonstigem Ausschluss**, gemäß Art. 253 Abs. 5 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., unter den Ausführenden der Planung mindestens einen Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur) angeben, der die Berufsbefähigung gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedsstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, vor weniger als fünf Jahren erlangt hat. Vorbehaltlich der Eintragung in der entsprechenden Berufsliste kann dieser Planer eines der Subjekte laut Art. 253 Abs. 5 Buchst. a), b) und c) des genannten DPR Nr. 207/2010 sein.

Es wird präzisiert, dass die „Anwesenheit“ eines jungen Technikers nicht mit der Pflicht zur Mitgliedschaft in einer Bietergemeinschaft verbunden ist. Der besagte Techniker muss also nicht Mitglied der Bietergemeinschaft sein, sondern kann ein Verwalter, ein Gesellschafter, ein Angestellter oder ein Berater auf Jahresbasis, der mehr als 50% seines aus der letzten MwSt.-

Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell'Unione Europea i servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010 sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi.

D) Composizione del Gruppo di lavoro:
Le unità stimate per lo svolgimento dell'incarico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in 2 (due) unità. Uno dei soggetti del gruppo deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i per il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

E) Raggruppamenti temporanei
Nel caso di raggruppamenti temporanei, di cui all'art. 90, comma 1, lett. g) del codice, i predetti requisiti di cui alle precedenti lett. **A)** e **C)** devono essere posseduti cumulativamente da tutti i soggetti costituenti il raggruppamento, fermo restando che in ogni caso la **mandataria deve possedere i requisiti in misura percentuale superiore rispetto a ciascuna dei mandanti**. I requisiti del mandatario verranno considerati nel limite massimo del 60%; al raggiungimento della restante percentuale dei requisiti dovrà contribuire ogni singolo membro del raggruppamento.

Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è frazionabile. **I 2 servizi richiesti per ciascuna classe e categoria** dovranno essere stati svolti interamente da uno dei membri del raggruppamento e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (vedasi lettera **B)**).

Ai sensi dell'art. 90, comma 7, del D.Lgs. n. 163/2006, i raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire previsti dallo stesso art. 90, comma 1, lettera g), del predetto D.Lgs. devono indicare **a pena di esclusione** ai sensi dell'art. 253, comma 5, del D.P.R. n. 207/2010 tra gli esecutori del servizio di progettazione almeno un professionista laureato abilitato all'esercizio della professione (architetto o ingegnere) da meno di cinque anni secondo le norme dello Stato membro dell'Unione europea di residenza. Ferma restando l'iscrizione al relativo albo professionale il progettista presente nel raggruppamento può essere uno dei soggetti di cui all'art. 253, comma 5, lett. a), b) e c), del citato D.P.R. n. 207/2010.

Si precisa che la presenza di un giovane professionista non determina un obbligo di associazione nel raggruppamento. Pertanto tale professionista non deve far parte del raggruppamento temporaneo come componente, ma può essere un amministratore, un socio, un dipendente oppure un consulente che abbia fatturato nei confronti della società, su base annua, una percentuale superiore al 50 per cento

Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt hat, oder ein Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (ex co.co.co.) eines der Mitglieder der Bietergemeinschaft sein. Der besagte Techniker muss in der angegebenen Arbeitsgruppe aufscheinen.

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung im entsprechenden Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder der Bietergemeinschaft sein.

Vorbehaltlich der in Art. 37 Abs. 18 und 19 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Fälle **ist jede Änderung in der Zusammensetzung der Bietergemeinschaften** gegenüber der Zusammensetzung, die nach der Vorauswahl abgegebenen Erklärungen resultiert **verboten**.

A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Wenn der Teilnehmer – ob als Einzelunternehmer oder als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums gemäß Artikel 34 – im Sinne von Art 49 des GVD Nr. 163/2006 beabsichtigt, sich auf die technisch-organisatorische Leistungsfähigkeit anderer Subjekte zu stützen, muss er folgende Dokumente vorlegen:

- a) **eine Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher er die Nutzung der für die Teilnahme an der Ausschreibung notwendigen Kapazitäten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der genutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts,
- b) **eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher dieses bestätigt,
 - dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 des GVD Nr. 163/2006 sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind,
 - dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,
 - dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums im Sinne von Artikel 34 am Wettbewerb teilnimmt,
- c) **den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie**, in welchem sich das Hilfssubjekt gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitäten bereitzustellen und die notwendigen Ressourcen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen.

Der Vertrag ist auch dann vorzulegen, wenn sich ein Mitglied einer Bietergemeinschaft die ihm fehlenden Kapazitäten von einem anderen Mitglied der Bietergemeinschaft ausleiht.

del proprio fatturato annuo risultante dall'ultima dichiarazione IVA, o un collaboratore con rapporto di lavoro a progetto (ex co.co.co.) di uno dei soggetti che compongono il raggruppamento. Il professionista in oggetto deve comparire nel gruppo di lavoro.

Mandanti del raggruppamento possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

È vietata qualsiasi modificazione alla composizione dei raggruppamenti temporanei rispetto a quella risultante dalla dichiarazione presentata in sede di partecipazione dopo la preselezione.

A. 3.5 Avvalimento

Se, ai sensi dell'art. 49 D.Lgs. n. 163/2006, il partecipante, singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell'articolo 34, intende avvalersi delle capacità di carattere tecnico ed organizzativo di altri soggetti, dovrà produrre i seguenti documenti:

- a) **una propria dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, attestante l'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione alla gara, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria;
- b) **una dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, **sottoscritta da parte del soggetto ausiliario** attestante quanto segue:
 - il possesso da parte di quest'ultimo dei requisiti generali di cui all'articolo 38 del D.Lgs. n. 163/2006 nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
 - l'obbligo verso il partecipante e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
 - che non partecipa al concorso in proprio o associato o consorziato ai sensi dell'articolo 34,
- c) **originale o copia autentica del contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del partecipante a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.

Il contratto deve essere prodotto anche nel caso in cui un membro di un raggruppamento si avvalga delle capacità di cui è carente di altro soggetto partecipante al raggruppamento.

* Der Erklärende muss eine Kopie des Erkennungsausweises beilegen.

* Il dichiarante deve allegare una copia del documento di identità.

Im Falle der Nutzung der Kapazitäten eines Subjekts, das derselben Gruppe angehört (Holding), kann der Teilnehmer an Stelle des Vertrags laut Buchstabe c) eine Ersatzerklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000 vorlegen über die rechtliche und wirtschaftliche Verbindung in der Gruppe, aus der sich dieselben Pflichten herleiten, die in Art. 49 Absatz 5 des GVD. Nr. 163/2006 vorgesehen sind.

Nel caso di avvalimento nei confronti di un soggetto che appartiene al medesimo gruppo (holding) in luogo del contratto di cui alla lettera c) il partecipante può presentare una dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo, dal quale discendono i medesimi obblighi previsti dall'art.49, comma 5, del D.Lgs. n. 163/2006.

A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe

A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione

Von der Teilnahme am Wettbewerb **ausgeschlossen** sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sein oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Sono **esclusi** dalla partecipazione al concorso le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del Disciplinare o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice.

Das gilt insbesondere für:

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. den Koordinator, die Vorprüfer, die Preisrichter;
2. die Ehegatten, Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Personen,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Personen, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und weisungsgebundenen Mitarbeiter/innen der unter Pkt. 1 genannten Personen.

1. il coordinatore, gli esaminatori preliminari, i membri della commissione giudicatrice,
2. i coniugi, i parenti e gli affini di 1°. 2° e 3° grado delle persone di cui al p.to 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto delle persone di cui al p.to 1 e
4. i diretti superiori e i collaboratori delle persone indicate al p.to 1.

Bedienstete des Auslobers **dürfen nicht** am Wettbewerb **teilnehmen**.

Non possono partecipare al concorso i dipendenti dell'ente banditore.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nell'elaborazione del tema di concorso.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern **dürfen nicht teilnehmen**.

Non possono partecipare dipendenti o collaboratori fissi dei partecipanti.

Den Teilnehmern ist es nach Art. 253 Abs. 1 des DPR Nr. 207/2010 **untersagt**, am Wettbewerb als Mitglied von mehr als einer Bietergemeinschaft oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines ständigen Konsortiums teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Ai sensi dell'art. 253, comma 1, del D.P.R. n. 207/2010, **è fatto divieto** ai concorrenti di partecipare al medesimo concorso in più di un raggruppamento temporaneo ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata (raggruppamento temporaneo di concorrenti, consorzi stabili). La violazione di tale divieto **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Dasselbe Verbot gilt gemäß Art. 253 Abs. 2 des besagten DPR auch für Freiberufler, wenn am Wettbewerb in welcher Form auch immer eine Freiberufler- oder eine Ingenieurgesellschaft teilnimmt, in welcher der Freiberufler Verwalter,

Il medesimo divieto sussiste ai sensi dell'art. 253, comma 2 del citato D.P.R. per i liberi professionisti, qualora partecipi al concorso, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società d'ingegneria della quale il professionista è

Gesellschafter, Angestellter, Berater oder Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (vormals co.co.co.) ist. Bei Verstoß gegen diese Verbote **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen.**

Soweit in der vorliegenden Wettbewerbsauslobung nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen die Art. 36, 37 und 90 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., sowie die Art. von 252 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F.

A 3.7 Teilnahmebedingung

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Unterlagen enthaltenen Vorschriften. Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall den Auftrag zu den unter „Pkt. A 6.8 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen hinsichtlich Leistungsumfangs, Ausführungszeit und Höhe des Honorars anzunehmen.

A 3.8 Anonymität

Die Teilnahme an der Wettbewerbsphase erfolgt in anonymer Form. Um die Anonymität der Teilnehmer zu wahren, sind alle geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell mit einer Kennzahl gemäß der Vorgabe unter Pkt. A 6.1 zu versehen. Die **von jedem Teilnehmer frei wählbare, sechsstellige Kennzahl** kann aus arabischen Ziffern, Buchstaben oder einer Kombination aus arabischen Ziffern und Buchstaben bestehen.

Jeder Teilnehmer muss die von ihm gewählte Kennzahl in der Verfassererklärung angeben.

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der gesamten Wettbewerbsphase zugesichert.

Die Aufhebung der Anonymität der Teilnehmer erfolgt erst nach Vornahme der definitiven Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen durch Öffnen der verschlossenen Umschläge mit den Verfassererklärungen.

A 3.9 Urheberrecht

Die prämierten Projekte gehen durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum an den Projekten bei den jeweiligen Verfassern.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbsarbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche

amministratore, socio, dipendente, consulente o collaboratore a progetto (ex co.co.co.). La violazione di tali divieti **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti.**

Per quanto non espressamente previsto nel presente Disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare agli art. 36, 37 e 90 del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i., nonché agli artt. da 252 a 256 del D.P.R. n. 207/2010, e s.m.i.

A 3.7 Condizione di partecipazione

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel Disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso. Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il partecipante dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al p.to "A 6.8 Affidamento dell'incarico" per quanto riguarda le prestazioni da eseguire, i tempi di esecuzione e l'entità dell'onorario previsto.

A 3.8 Anonimato

La partecipazione alla fase concorsuale avviene in forma anonima. Per garantire l'anonimato dei partecipanti, tutta la documentazione di progetto richiesta, incluso il plastico, deve essere provvista di un codice alfanumerico secondo le prescrizioni di cui al p.to A 6.1. Il **codice alfanumerico a sei cifre, a libera scelta del partecipante**, può essere composto da cifre arabe, lettere o da una combinazione di cifre arabe e lettere.

Ogni partecipante deve indicare nella dichiarazione d'autore il codice alfanumerico da lui prescelto.

L'anonimato dei partecipanti sarà garantito per tutta la durata della fase concorsuale.

L'anonimato dei partecipanti viene tolto solo dopo la redazione della graduatoria definitiva degli elaborati di concorso, con i relativi premi e riconoscimenti, mediante l'apertura delle buste chiuse con la dichiarazione d'autore.

A 3.9 Diritto d'autore

I progetti premiati passano con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale dei progetti restano dei rispettivi autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e

Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen veröffentlichen können.

A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente sowie das Protokoll über die Rückfragen zur Vorauswahl und deren Beantwortung und das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen zur Wettbewerbsphase und deren Beantwortung sind in beiden Sprachen abgefasst.

Die Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder italienischer Sprache abgefasst sein.

Für die Wettbewerbsunterlagen und die Wettbewerbsarbeiten gilt ausschließlich das metrische Maßsystem.

A 3.11 Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde

Ausschließlich die Teilnehmer an der Wettbewerbsphase müssen, **bei sonstigem Ausschluss**, die Gebühr von **35,00 Euro** an die Aufsichtsbehörde für öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge entrichten. Die Zahlung ist gemäß den Modalitäten und Anweisungen durchzuführen, welche auf der Internetseite der Aufsichtsbehörde unter der Adresse www.autoritalavoripubblici.it bereitgestellt sind.

Je nach den gewählten Zahlungsmodalitäten müssen die Teilnehmer eine der folgenden Unterlagen vorweisen:

- a) **bei Online-Überweisungen mittels Kreditkarte** wie *Visa, MasterCard, Dinners, American Express* (für die Durchführung der Zahlung ist es nötig, sich mit dem Einzugsdienst „*Servizio riscossioni*“ zu verbinden): die **Bestätigung der Zahlung**, die dem Teilnehmer an seine E-Mail-Adresse geschickt wird. Die Bestätigung kann jederzeit über die Funktion „*durchgeführte Zahlungen*“ „*pagamenti effettuati*“ heruntergeladen werden;
- b) **bei Bareinzahlung: die Bestätigung der Zahlung (Kassenzettel – Lottomatica)**, welche bei allen Verkaufsstellen der autorisierten Tabakläden ausgestellt wird. Die Zahlung kann, versehen mit dem Zahlungsvordruck des Einzugsdienstes, bei den genannten Verkaufsstellen durchgeführt werden;
- c) **nur für ausländische Teilnehmer: bei Einzahlung mittels internationaler Banküberweisung** auf das Bankkonto Nr. 4806788, bei der Bank Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC:

senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione dei partecipanti, nonché il verbale delle richieste di chiarimenti relative alla preselezione e le relative risposte ed il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti relative alla fase concorsuale e le relative risposte saranno redatti in entrambe le lingue.

Gli elaborati di concorso devono essere redatti in italiano o in tedesco.

Per la documentazione del concorso e per i progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimale.

A 3.11 Versamento del contributo all'Autorità per la Vigilanza

Esclusivamente i partecipanti alla fase concorsuale devono eseguire **a pena di esclusione** il versamento del contributo di **35,00 euro** a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, secondo le modalità e le istruzioni operative fornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all'indirizzo www.autoritalavoripubblici.it

A seconda delle modalità di versamento, i partecipanti devono presentare una delle seguenti documentazioni:

- a) **in caso di versamento online mediante carta di credito** dei circuiti *Visa, MasterCard, Dinners, American Express* (per eseguire il pagamento sarà necessario collegarsi al “Servizio riscossione”): **la ricevuta del versamento** che il partecipante riceverà al suo indirizzo di posta elettronica. La ricevuta è reperibile in qualunque momento mediante la funzionalità “*pagamenti effettuati*”;
- b) **in caso di pagamento in contanti: la ricevuta di pagamento (scontrino – Lottomatica)**, rilasciata da tutti i punti vendita dei tabaccai lottisti abilitati. Il pagamento potrà essere eseguito, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso i predetti punti vendita;
- c) **per i soli partecipanti esteri, in caso di versamento mediante bonifico bancario internazionale**, sul conto corrente bancario n. 4806788, aperto presso la banca Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200

PASCITMMROM) lautend auf "Autorità per la Vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture": **die Bestätigung der Zahlung.**

0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) intestato all'"Autorità per la Vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture": **la ricevuta del versamento.**

Als Einzahlungsgrund ist ausschließlich Folgendes anzugeben:

- Steuernummer des Teilnehmers
- Erkennungscode CIG zur Identifikation des Auslobungsverfahrens (siehe Seite 1 der Wettbewerbsauslobung).

La causale del versamento deve riportare esclusivamente:

- il codice fiscale del partecipante
- il codice CIG che identifica la procedura di concorso (vedasi 1^a pagina del Disciplinare di concorso).

Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem Datum der Abgabe der Beiträge für die Wettbewerbsphase. Bei nicht erfolgter Einzahlung bis zum genannten Termin **wird der Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen.**

Il termine ultimo per effettuare il versamento corrisponde alla data di presentazione degli elaborati per la fase concorsuale. Se il pagamento non è stato effettuato entro il termine predetto **il partecipante verrà escluso dal concorso.**

Der Zahlungsnachweis für die Gebühr ist in den UMSCHLAG „VERFASSERERKLÄRUNG“ laut Pkt. A 6.3 zu legen.

La ricevuta di pagamento del contributo è da inserire nella BUSTA "DICHIARAZIONE D'AUTORE" di cui al p.to A 6.3.

Bei Bietergemeinschaften:

Die Zahlung ist einmalig und muss vom Beauftragten durchgeführt werden.

Per raggruppamenti:

Il pagamento è unico e deve essere eseguito dal mandatario.

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

A 4.1 Termine

A 4.1 Scadenze

Für die Durchführung des Wettbewerbes sind folgende Termine vorgesehen:

Per lo svolgimento del concorso sono previste le seguenti scadenze:

Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung	13.05.2014	data di pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso
Rückfragen - Vorauswahl, bis zum	23.05.2014	richieste di chiarimenti - preselezione, entro
Veröffentlichung der Beantwortung Rückfragen - Vorauswahl, bis zum	05.06.2014	pubblicazione delle risposte ai quesiti - preselezione, entro
Abgabe Unterlagen - Vorauswahl, bis zum	26.06.2014	consegna della documentazione - preselezione, entro
Öffnung der Pakete – Vorauswahl	27.06.2014	apertura dei plichi - preselezione
Veröffentlichung Protokoll Vorauswahl, Bekanntgabe der ausgewählten Teilnehmer bis zum	24.07.2014	pubblicazione verbale della preselezione e dei partecipanti scelti, entro
Abgabe der geforderten Nachweise, bis zum	08.08.2014	consegna della documentazione richiesta, entro
Bekanntgabe der 10 zugelassenen Teilnehmer für die Wettbewerbsphase, bis zum	12.09.2014	pubblicazione dei partecipanti ammessi alla fase concorsuale
Rückfragen - Wettbewerbsphase, bis zum	30.09.2014	richieste di chiarimenti - fase concorsuale, entro
Begehung und Kolloquium	03.10.2014	sopralluogo e colloquio
Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen – Wettbewerbsphase, bis zum	09.10.2014	pubblicazione del verbale del colloquio e risposte ai quesiti - fase concorsuale, entro
Abgabe der Wettbewerbsarbeiten, bis zum	12.12.2014	consegna degli elaborati concorsuali, entro
Öffnung der Pakete - Wettbewerbsphase	15.12.2014	apertura dei plichi - fase concorsuale

Die genannten Veröffentlichungen erfolgen im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen www.Ausschreibungen-Suedtirol.it, im Folgenden Portal genannt, unter der Rubrik Besondere Vergabebekanntmachungen, sowie auf der Website der Gemeinde Riffian <http://www.gemeinde.riffian.bz.it> unter der Rubrik „Aktuelles“, im Folgenden Website genannt.

Bei der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung im Portal wird der Bekanntmachung eine vom System automatisch generierte Nummer zugewiesen; unter dieser Nummer werden alle nachfolgend zu veröffentlichenden Dokumente hochgeladen

[Besondere Vergabebekanntmachungen - **xxx/2014 (xxx=automatisch generierte Nummer)** - Bekanntmachung 13/05/2014 – Gemeinde Riffian - Nichtoffener einphasiger Planungswettbewerb - Neubau Kindergarten und Sanierung, bauliche Umgestaltung oder Neubau Grundschule der Gemeinde Riffian].

Die Teilnehmer sind angehalten, die Rubrik Besondere Vergabebekanntmachungen [siehe vorhergehenden Absatz] der angegebenen Internetseite zu konsultieren, um sich über etwaige zusätzliche Mitteilungen zu informieren.

A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

Die Bewerber können die nachstehend genannten Dokumente **bis zu dem Termin für die Abgabe der Wettbewerbsarbeiten** über eine externe Datenbank unter folgender Internetadresse herunterladen:

<http://tinyurl.com/mhu4hrd>

Anhang 01
- Teilnahmeantrag (**Vordruck 1**)
- Eigenerklärung zu den Anforderungen (**Vordruck 2**)

Anhang 02
02_1 Mappenauszug
02_2 Auszug aus dem Bauleitplan
02_3 Orthofoto

Anhang 03
03 Vermessung

Anhang 04
04 Pläne Bestand

Anhang 05
05 Fotodokumentation

Anhang 06
06 Geotechnischer Bericht

Anhang 07
07 Formblatt Flächennachweis

Le pubblicazioni suddette avvengono nell'apposita sezione Bandi e avvisi speciali sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo www.bandi-altoadige.it di seguito denominato Portale, ed inoltre sul sito internet del Comune di Rifiano all'indirizzo <http://www.comune.rifiano.bz.it> nella sezione "Attualità", di seguito denominato Website.

All'atto di pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso sul Portale viene assegnato al bando un numero generato automaticamente dal Sistema; sotto questo numero verranno inseriti tutti i documenti da pubblicare successivamente

[Bandi e avvisi speciali - **xxx/2014 (xxx=numero generato automaticamente)** - Bando di gara - 13/05/2014 – Comune di Rifiano - Concorso di progettazione a procedura ristretta in unica fase - Costruzione della scuola dell'infanzia e risanamento, ristrutturazione edilizia o costruzione della scuola elementare del Comune di Rifiano].

I concorrenti sono invitati a consultare periodicamente la sezione Bandi e avvisi speciali (vedasi comma precedente) del sito indicato per verificare la presenza di eventuali ulteriori comunicazioni.

A 4.2 Documentazione di concorso

Fino al termine di consegna degli elaborati di concorso, i candidati possono scaricare la documentazione di seguito indicata da una banca dati esterna al seguente indirizzo internet:

allegato 01
- Domanda di partecipazione (**Modulo 1**)
- Dichiarazione sostitutiva a riguardo dei requisiti (**Modulo 2**)

allegato 02
02_1 Estratto mappa
02_2 Estratto dal piano urbanistico comunale
02_3 Ortofoto

allegato 03
03 Rilievo

allegato 04
04 Tavole dello stato di fatto

allegato 05
05 Documentazione fotografica

allegato 06
06 Relazione geotecnica

allegato 07
07 Modulo per la verifica delle superfici

Anhang 08
08 Formblatt Volumen- und Kostenberechnung

allegato 08
08 Schema calcolo volume e costi

Anhang 09
09 Formular Verfassererklärung

allegato 09
09 Modulo per la dichiarazione d'autore

A 5 Vorauswahl

A 5.1 Geforderte Unterlagen

Für die Teilnahme an der Vorauswahl reichen die Bewerber bei sonstigem Ausschluss den **Teilnahmeantrag Vordruck 1 in Anhang 01** und ein **Referenzprojekt** ein.

Der Unterzeichner des Teilnahmeantrages muss bei sonstigem Ausschluss auch der Verfasser/Mitverfasser des eingereichten Referenzprojektes sein. Der Unterzeichner des Teilnahmeantrages ist Vertreter des Teilnehmers. Die Art der Teilnahme laut Pkt. A 3.2 muss nur im Falle der Auswahl des Bewerbers laut Pkt. A 5 für die Wettbewerbsphase festgelegt werden.

Zugelassen sind Referenzprojekte für öffentliche und private Bauten im Bereich Hochbau. Das Referenzprojekt kann ein realisiertes Bauwerk oder eine mit einem Preis oder einer Anerkennung ausgezeichnete Wettbewerbsarbeit oder ein noch nicht realisiertes Projekt betreffen. Das vorgelegte Projekt soll eine mit dem Wettbewerbsgegenstand vergleichbare Komplexität aufweisen und in seiner Präsentation die Einfügung des Bauwerks in den bestehenden Kontext aufzeigen.

Jeder Bewerber darf, bei sonstigem Ausschluss, nur 1 Referenzprojekt einreichen.

Auch bei Teilnahme einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums darf, **bei sonstigem Ausschluss, nur 1 Referenzprojekt** eingereicht werden, unabhängig von der Anzahl der Mitglieder der Gemeinschaft bzw. des Konsortiums.

Fachplanungen werden nicht als Referenzprojekt zugelassen.

Die Bewerber präsentieren ihr Referenzprojekt **bei sonstigem Ausschluss** auf einer **einzigsten DIN A2-Seite im Querformat** (420x594 mm); das besagte Blatt **muss folgende Angaben enthalten:**

- Aufschrift: „Vorauswahl - Planungswettbewerb Kindergarten und Grundschule Riffian“
- Auftraggeber
- Bezeichnung und Standort des Bauwerks
- Techniker, der die Planungsleistung erbracht hat
- Jahr der Ausführung der Planungsleistung
- Jahr der Genehmigung der Planungsleistung
- Nettobaukosten des Bauwerks
- Unterschrift des Technikers, der die Planungsleistung erbracht hat
- bei Wettbewerbsarbeiten: Angabe über Preis oder Anerkennung
- Präsentation Referenzprojekt.

A 5 Preselezione

A 5.1 Documentazione richiesta

Per la partecipazione alla preselezione i candidati devono presentare a pena di esclusione la **domanda di partecipazione modulo 1 in allegato 01** e un **progetto di referenza**.

Il sottoscrittore della domanda di partecipazione deve essere l'autore/co-autore del progetto di referenza, a pena di esclusione. Il sottoscrittore della domanda di partecipazione è il rappresentante del partecipante. La forma di partecipazione secondo p.to A 3.2 deve essere stabilita nel caso il partecipante venga selezionato per la partecipazione alla fase concorsuale secondo p.to A5.

Sono ammessi progetti di referenza inerenti opere di edilizia pubblica e privata. Il progetto di referenza può riguardare un'opera realizzata oppure un elaborato di concorso assegnatario di un premio o di un riconoscimento, ovvero un progetto non ancora realizzato. Il progetto presentato deve avere una complessità simile a quella dell'oggetto del concorso e deve evidenziare nella sua presentazione l'inserimento dell'opera nel contesto esistente.

A pena di esclusione ogni candidato può presentare solo 1 progetto di referenza.

Anche in caso di partecipazione associata (raggruppamento/consorzio) va presentato, **a pena di esclusione, solo 1 progetto di referenza**, indipendentemente dal numero dei componenti del gruppo.

Progettazioni specialistiche non sono ammesse come progetto di referenza.

I candidati presentano il loro progetto di referenza, **a pena di esclusione, in un unica pagina formato DIN A2 orizzontale** (420x594 mm); il suddetto foglio **deve contenere le seguenti indicazioni:**

- Dicitura: "Preselezione – Concorso di progettazione scuola dell'infanzia e scuola materna Riffiano"
- committente
- descrizione e localizzazione dell'opera
- tecnico che ha svolto la prestazione progettuale
- anno d'esecuzione della prestazione progettuale
- anno d'approvazione della prestazione progettuale
- costo di costruzione netto dell'opera
- firma del tecnico che ha svolto la prestazione progettuale
- in caso di progetti di concorso: indicazione del premio o del riconoscimento
- presentazione del progetto di referenza.

Die Präsentation des Referenzprojektes mit graphischen Darstellungen, Fotos, Computersimulationen und kurzen Texten ist dem Bewerber überlassen.

Es darf nur das oben angegebene Dokument abgegeben werden. Das DIN A2 – Blatt soll in zweifacher Form abgegeben werden (je ein Exemplar für die Vorprüfung und für das Preisgericht). Farbige Darstellungen sind zulässig.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt oder ausgesondert.

A 5.2 Rückfragen

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „**Vorauswahl - Planungswettbewerb Kindergarten und Grundschule Riffian**“ versehen werden.

Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin im Portal und auf der Website veröffentlicht und wird somit Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der Unterlagen

Die unter Pkt. A 5.1 geforderten Unterlagen sind in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abzugeben.

Dieses Paket ist außen nur mit der Aufschrift „**Vorauswahl - Planungswettbewerb Kindergarten und Grundschule Riffian**“ und mit dem Namen und der Adresse des Absenders (entspricht dem Unterzeichner des Teilnahmeantrages) zu versehen.

Das **Paket** muss, **bei sonstigem Ausschluss**, die geforderten Unterlagen laut Pkt. A 5.1 enthalten.

Dem Teilnahmeantrag muss eine Kopie eines Erkennungsdokumentes (Personalausweis, Reisepass) beigelegt werden.

Das Paket muss **bis zum Ausschlussstermin** an dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin

12:00 Uhr,
im 1. Stock
Rathaus Gemeinde Riffian
Jaufenstraße Nr. 48
39010 Riffian

abgegeben werden.

Die **Abgabe ist von Montag bis Freitag von 8:00 Uhr bis 12:00 Uhr, sowie Dienstag und Donnerstag zusätzlich von 14:00 Uhr bis 17:00 Uhr** möglich. Die

La presentazione del progetto di referenza con rappresentazioni grafiche, foto, simulazioni al computer e brevi testi è lasciata a discrezione del candidato.

Si può consegnare unicamente il documento sopra indicato. Il foglio DIN A2 deve essere consegnato in duplice copia (un esemplare per l'esame preliminare ed un esemplare per la commissione giudicatrice). Sono ammesse rappresentazioni a colori.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

A 5.2 Richieste di chiarimenti

Le richieste di chiarimenti possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al p.to A 1.2 entro il termine indicato al p.to A 4.1. Le richieste di chiarimenti devono riportare la dicitura „**Preselezione – Scuola dell’infanzia e scuola elementare Riffiano**“.

Il verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al punto A 4.1 sul Portale e sulla Website e diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 5.3 Modalità di consegna della documentazione

La documentazione richiesta al p.to A 5.1 deve essere consegnata in un plico chiuso, di materiale non trasparente.

Il plico deve riportare all'esterno esclusivamente la dicitura „**Preselezione – Scuola dell’infanzia e scuola elementare Riffiano**“ ed il nome e l'indirizzo del mittente (corrisponde al sottoscrittore della domanda di partecipazione).

Il **plico** deve contenere, **a pena di esclusione**, la documentazione richiesta al p.to A 5.1

Alla domanda di partecipazione deve essere allegata una copia di un documento di riconoscimento (carta d'identità, passaporto).

Il plico deve essere consegnato **entro il termine perentorio** riportato al p.to. A 4.1

ore 12.00,
presso il primo piano
Municipio del Comune di Riffiano
Via Passo Giovo 48
39010 Riffiano

La **consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 nonché il martedì e giovedì dalle ore 14.00 alle ore 17.00.** Il rilevamento

Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

Nicht termingerecht eingegangene Pakete werden nicht zur Vorauswahl zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche den Namen des Absenders sowie den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 5.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Anschließend werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die **Öffnung der Pakete findet an dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin um 15:00 Uhr** am Sitz des Auslobers laut Pkt. A 1.1 im Ratsaal im Erdgeschoss statt.

Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 5.5 Vorauswahlverfahren und -kriterien

Das Vorauswahlverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Referenzprojekte durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Referenzprojekte unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistische Qualität**
Positionierung des Bauvolumens, Intergration in das Umfeld
- **Architektonische Qualität**
Gestaltung der Baukörper, Innenräume und Freiflächen, Materialwahl
- **Funktionale Aspekte**
Organisation der Bereiche, Komplexität im Vergleich mit der Wettbewerbsaufgabe.

dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se i plichi pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il limite ultimo di consegna prevista. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

I plichi non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi alla preselezione.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il nome del mittente nonché il giorno e l'ora di consegna.

A 5.4 Apertura dei plichi

Il coordinatore verifica in presenza di due testimoni se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà in data indicata al p.to A 4.1 alle ore 15.00 presso la sede dell'Ente banditore di cui al p.to A 1.1, sala del consiglio al piano terra.

I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 5.5 Procedura e criteri di preselezione

La procedura di preselezione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti i progetti di referenza presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei partecipanti. In seguito la commissione giudicatrice valuta i progetti di referenza, applicando i seguenti criteri:

- **Qualità urbanistica**
Posizionamento del volume edilizio, inserimento nel contesto
- **Qualità architettonica**
Configurazione dei corpi di fabbrica, degli ambienti interni e degli spazi aperti, scelta dei materiali
- **Aspetti funzionali**
Organizzazione degli ambiti, complessità in rapporto al tema di progetto.

Die Bewertung der Referenzprojekte erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrundgängen. Die **10 (zehn) ausgewählten Projekte** werden ohne Reihung aufgelistet und als gleichrangig angesehen. Das Ergebnis wird mit einer Beurteilung begründet.

Das Preisgericht bestimmt außerdem bis zu 3 (drei) Bewerber, die im Falle eines Ausschlusses eines ausgewählten Bewerbers nachrücken.

Über das Auswahlverfahren wird ein Protokoll verfasst, das gleichzeitig mit der Veröffentlichung der ausgewählten Bewerber, innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins im Portal und auf der Website bekannt gegeben wird.

A 5.6 Preisgericht

Das Preisgericht ist wie folgt zusammengesetzt:

1. Karl Werner
Bürgermeister der Gemeinde Riffian, Vorsitzender
Stefan Unterthurner
Vizebürgermeister der Gemeinde Riffian,
Ersatzmitglied
2. Arch. Christian Schmider
Gemeindetechniker der Gemeinde Riffian, Mitglied
Arch. Anton Walter Oberbichler
Vertreter der Gemeinde Riffian, Ersatzmitglied
3. Martha Eberhart Schrott
Direktorin Kindergartensprengel Meran, Mitglied
Dr. Andreas Bordiga
Direktor des Schulsprengels Meran-Obermais,
Ersatzmitglied
4. Dr Arch. Josef March
Mitglied
Dr. Arch. Stefan Bauer
Ersatzmitglied
5. Dr Arch. Carlo Calderan
in Vertretung der Architektenkammer, Mitglied
Dr. Arch. Stephan Marx
in Vertretung der Architektenkammer,
Ersatzmitglied

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen; sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Das Preisgericht bleibt während des gesamten

La valutazione dei progetti di referenza avviene attraverso giri di valutazione successivi. **I 10 (dieci) progetti scelti** saranno elencati senza alcuna graduatoria e considerati di pari rango. Il risultato sarà motivato con la formulazione di giudizi.

La commissione giudicatrice designa inoltre un massimo di 3 (tre) candidati, come riserve nel caso di esclusione di un candidato prescelto.

Sulla procedura di selezione sarà redatto un verbale, che verrà pubblicato contestualmente alla pubblicazione dei concorrenti selezionati entro il termine indicato al p.to A 4.1 sul Portale e sulla Website.

A 5.6 Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice è così composta:

1. Karl Werner
Sindaco del Comune di Riffiano, presidente
Stefan Unterthurner
Vice-Sindaco del Comune di Riffiano,
membro sostituto
2. Arch. Christian Schmider
Tecnico del Comune di Riffiano,
membro
Arch. Anton Walter Oberbichler
delegato del Comune di Riffiano, membro sostituto
3. Martha Eberhart Schrott
Direttrice del Circolo scuola dell'infanzia Merano,
membro
Dott. Andreas Bordiga, Direttore del Circolo
didattico Merano-Maia Alta, membro sostituto
4. Dott Arch. Josef March
membro
Dott. Arch. Stefan Bauer
membro sostituto
5. Dott Arch. Carlo Calderan
Rappresentante dell'Ordine degli Architetti,
membro
Stephan Marx, rappresentante dell'Ordine degli
Architetti, membro sostituto

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice; avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

La composizione della commissione giudicatrice rimarrà invariata per l'intera durata del concorso.

Wettbewerbes dasselbe.

A 5.7 Ergebnis der Vorauswahl und Einladung der Teilnehmer

Auf der Grundlage des Ergebnisses der Vorauswahl fordert der Auslober die ausgewählten Teilnehmer auf, die entsprechenden Nachweise laut Anhang 01, Vordruck 2 betreffend der Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 bzw. die geforderten Dokumente laut Pkt. A 3.5 im Falle der Nutzung von Hilfssubjekten abzugeben.

Im Schreiben werden die Unterlagen aufgeführt, die als Nachweis der Erfüllung der verlangten Anforderungen anerkannt werden und in welcher Form diese vorgelegt werden müssen.

Die geforderten Unterlagen müssen bis zum Ausschlussstermin laut Pkt. A 4.1 dem Auslober vorgelegt werden.

Anschließend überprüft der Auslober nichtöffentlich, ob die Verwaltungsunterlagen inhaltlich vollständig sind und den formalen Vorgaben entsprechen.

Bei teilweiser oder gänzlicher negativer Überprüfung der abgegebenen Erklärungen wird der betreffende Bewerber ausgeschlossen und es rückt der Bewerber als Teilnehmer an der Wettbewerbsphase nach, der aus den vom Preisgericht bestimmten Nachrückern durch öffentliches Los ermittelt wird; er unterliegt ebenfalls der Überprüfung der Verwaltungsunterlagen laut vorhergehendem Absatz.

Nach Abschluss der positiven Überprüfung lädt der Auslober die 10 Bewerber zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase ein.

A 6 Wettbewerbsphase

A 6.1 Geforderte Leistungen

Von den zur Wettbewerbsphase eingeladenen Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

- **Lageplan 1:500**
Der Lageplan muss die Orientierung der Vermessung (Anhang 03) aufweisen.
- **Grundrisse 1:200**
Die Pläne müssen alle Geschosse umfassen und die Raumbezeichnung und Nutzfläche für alle Räume enthalten. Außerdem sind die Höhenkoten und die wichtigsten Maße einzutragen. Im Erdgeschoss sind die unmittelbar angrenzenden Freiflächen darzustellen.
Die Grundrisse müssen die Orientierung der Vermessung (Anhang 03) aufweisen. Der Gebrauch von Legenden ist zu vermeiden.
- **Schnitte 1:200**
- **Ansichten 1:200**

A 5.7 Esito della preselezione e invito alla partecipazione

Sulla base del risultato della preselezione l'ente banditore invita i partecipanti selezionati a presentare come specificato in allegato 01, modulo 2 la documentazione probatoria sul possesso, dei requisiti tecnico-organizzativi secondo p.to A 3.4 e p.to. A 3.5 in caso di avvalimento. Nella relativa comunicazione verrà specificata la documentazione utile per la comprova del possesso dei requisiti richiesti.

A pena di esclusione la documentazione richiesta deve essere presentata all'Ente banditore entro il termine indicato nello scadenziario al p.to A 4.1.

Successivamente l'Ente banditore verifica riservatamente la completezza del contenuto della documentazione amministrativa e la sua rispondenza alle prescrizioni formali.

In caso di verifica parzialmente o completamente negativa delle dichiarazioni consegnate, il candidato interessato viene escluso e gli succede, per la partecipazione alla fase concorsuale, il candidato, scelto fra le riserve designate dalla commissione giudicatrice tramite sorteggio pubblico; quest'ultimo in ogni caso è soggetto alla verifica della documentazione amministrativa di cui al precedente comma.

Successivamente alla verifica positiva l'Ente banditore invita i 10 candidati alla partecipazione alla fase concorsuale.

A 6 Fase concorsuale

A 6.1 Prestazioni richieste

Ai concorrenti invitati alla fase concorsuale sono richieste le seguenti prestazioni:

- **Planimetria 1:500**
La planimetria deve riportare l'orientamento del rilievo (allegato 03).
- **Piante 1:200**
Le tavole presentate dovranno evidenziare tutti i piani e devono contenere la destinazione d'uso di tutti i vani e la relative superficie netta. Sono inoltre da inserire le più importanti quote altimetriche e misurazioni. La pianta del piano terra dovrà contenere anche la sistemazione esterna delle aree in immediata vicinanza. Le piante devono riportare l'orientamento del rilievo (allegato 03). È da evitare l'utilizzo di legende.
- **Sezioni 1:200**
- **Prospetti 1:200**

- **Darstellung Bauphasen**
Die schematische Darstellung muss die Funktionstüchtigkeit aller Bereiche nach Realisierung der ersten Bauphase nachweisen (weitere Erläuterungen dazu unter Pkt. B 11)
- Die Vorlage von **räumlichen Darstellungen, Schaubildern, Skizzen, Funktions-, Nutzungs- und Konstruktionsschemata** sind dem Teilnehmer frei gestellt.
- **Einsatzmodell 1:500**, Ausschnitt laut Angaben im Plan der Vermessung (Anhang 03). Materialwahl und Farbe des Modells sind dem Teilnehmer freigestellt. Das Umgebungsmodell ist weiß und wird beim Kolloquium ausgestellt. Die Einsatzplatte wird beim Kolloquium übergeben oder kann gegen Voranmeldung bei der Koordinierungsstelle abgeholt werden. Die Einsatzfläche im Umgebungsmodell (entspricht Unterkante Einsatzplatte) entspricht der Kote +500,00 m laut Vermessung (Anhang 03).
- **Projektbeschreibung**
Der erläuternde Bericht mit einem Umfang von max. **1 (einer) Seite DIN A4 (Hochformat)** soll kurz die vorgeschlagene Lösung in Bezug auf die verschiedenen Bewertungskriterien begründen und erläutern.
- Ausgefülltes **Formblatt Flächennachweis** laut Anhang 07
- **Nachweis Bruttorauminhalt mit überschlägiger Kostenberechnung**,
Flächen und Volumina müssen anhand von Planskizzen im Maßstab 1:500 nachvollziehbar und überprüfbar berechnet werden. Anschließend müssen die Kosten überschlägig berechnet werden. Ein Formblatt zur Berechnung befindet sich in Anhang 08 (weitere Erläuterungen dazu unter Pkt. B 13)
- **Verfassererklärung**
(siehe Pkt. A 4.2 , Formular Verfassererklärung in Anhang 09)
- **Nachweis der Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde** laut Pkt A 3.11
- **Rappresentazione delle fasi di costruzione**
questa rappresentazione schematica deve dimostrare la funzionalità di tutti gli ambiti dopo la realizzazione della prima fase di costruzione (ulteriori indicazioni in merito vedi sotto p.to B 11)
- la presentazione di **rappresentazioni tridimensionali, immagini, schizzi, schemi funzionali, schemi con destinazioni d'uso e costruttivi** sono a discrezione del partecipante
- **Plastico d'inserimento 1:500**, la porzione di plastico da realizzare è evidenziata nella tavola del rilievo (allegato 03). La scelta dei materiali e dei colori del plastico è a discrezione del partecipante. Il plastico del contesto è bianco e sarà esposto al colloquio. La base per il plastico d'inserimento verrà consegnata in sede di colloquio oppure potrà essere ritirata previo appuntamento presso la sede di coordinamento. La superficie di appoggio nel plastico del contesto (allo stesso momento intradosso della base d'inserimento) rappresenta il livello +500,00 m, come da sistema altimetrico del rilievo (allegato 03)
- **Relazione di progetto**
La relazione illustrativa, con una lunghezza massima di **1 (una) pagina DIN A4 (formato verticale)**, dovrà motivare e descrivere brevemente la soluzione proposta, con riferimento ai diversi criteri di valutazione.
- **Modulo per la verifica** delle superfici come da allegato 07 compilato
- **Verifica del volume lordo con calcolo sommario dei costi**,
Superfici e volumetrie sono da calcolare in modo comprensibile e controllabile e attraverso schizzi planimetrici in scala 1:500. Doppo sono da eseguire il calcolo sommario dei costi. Lo schema di calcolo è riportato in allegato 08.(per ulteriori chiarimenti vedasi il pto. B 13).
- **Dichiarazione d'autore**
(vedasi p.to A 4.2, Modulo per la dichiarazione d'autore nell'allegato 09)
- **Ricevuta di pagamento del contributo all'Autorità di Vigilanza** di cui al p.to A 3.11

Die geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell müssen die **Aufschrift „Planungswettbewerb Kindergarten und Grundschule Riffian“** tragen und dürfen nur durch die in der Verfassererklärung angegebene Kennzahl gekennzeichnet sein.

Diese Zahl muss an der rechten oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht sein.

Es dürfen maximal 2 Pläne im Format DIN B1, (707x1000 mm) Hochformat, abgegeben werden.

La documentazione di progetto richiesta, compreso il plastico, deve riportare la **dicitura "Concorso di progettazione scuola dell'infanzia e scuola materna Riffiano"** e può essere contrassegnata unicamente dal codice alfanumerico indicato nella dichiarazione d'autore.

Questo codice deve essere riportato nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato.

Possono essere consegnate al massimo 2 tavole in formato DIN B1 (707x1000 mm), con orientamento

Farbige Darstellungen sind zugelassen.
Die Pläne müssen gerollt abgegeben werden.

Pläne, Projektbeschreibung, Formblatt Flächennachweis und Nachweis Bruttorauminhalt mit überschlägiger Kostenberechnung müssen in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und das Preisgericht) abgegeben werden.

Wettbewerbsarbeiten, welche außer der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität hat den Ausschluss der betreffenden Wettbewerbsarbeit **zur Folge**.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt oder aussondert.

A 6.2 Rückfragen und Kolloquium

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der **Aufschrift „Planungswettbewerb Kindergarten und Grundschule Riffian“** versehen werden.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, können nicht beantwortet werden.

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen.

Die Anwesenheit beim Kolloquium ist nicht verpflichtend.

Ort des Kolloquiums:

Grundschule Riffian

Kirchweg 14

39010 Riffian

Uhrzeit des Kolloquiums: 14:00

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung an dem unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termin im Portal und auf der Website veröffentlicht wird. Das Protokoll samt Fragenbeantwortung sind Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der Wettbewerbsarbeiten

Der Teilnehmer muss ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material abgeben. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen

verticale. Sono ammesse rappresentazioni a colori.
Le tavole devono essere consegnate arrotolate.

Tavole, relazione al progetto, modulo per la verifica delle superfici e la verifica del volume lordo con il calcolo sommario dei costi devono essere consegnati in duplice copia (un esemplare per l'esame preliminare ed uno per la commissione giudicatrice).

Elaborati di concorso, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dello stesso saranno esclusi dalla valutazione.

Una **violazione dell'anonimato comporta l'esclusione** del relativo elaborato concorsuale.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

A 6.2 Richieste di chiarimenti e colloquio

Le richieste di chiarimenti possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al p.to A 1.2, entro il termine indicato al p.to A 4.1. Le richieste di chiarimenti devono riportare la **dicitura "Concorso di progettazione scuola dell'infanzia e scuola elementare Riffiano"**.

Non potrà essere data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del bando.

Alla data indicata al p.to A 4.1 si terrà un colloquio con sopralluogo dell'area di concorso.

In quest'occasione i partecipanti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti.

La presenza al colloquio non è obbligatoria.

Luogo del colloquio:

Scuola elementare Riffiano

Via della Chiesa 14

39010 Riffiano

Ora del colloquio: 14.00

A conclusione del colloquio sarà redatto un verbale che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato sul Portale e sulla Website alla data indicata al p.to A 4.1. Il verbale con le richieste di chiarimenti e relative risposte diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 6.3 Modalità di consegna degli elaborati di concorso

Il concorrente dovrà consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire

Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.
Das Paket darf ausschließlich mit der nachstehenden Aufschrift und mit der gewählten Kennzahl versehen sein:

**„WETTBEWERBSARBEITEN“
PLANUNGSWETTBEWERB
KINDERGARTEN UND GRUNDSCHULE RIFFIAN
KENNZAHL _ _ _ _ _**

In das besagte Paket müssen die Teilnehmer die unter Pkt. A 6.1 verlangten Wettbewerbsleistungen einfügen.

Das Paket muss außerdem einen verschlossenen, nicht transparenten Umschlag enthalten; dieser Umschlag ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Der Umschlag muss folgende Aufschrift tragen:

**“VERFASSERERKLÄRUNG”
PLANUNGSWETTBEWERB
KINDERGARTEN UND GRUNDSCHULE RIFFIAN
KENNZAHL _ _ _ _ _**

Dieser **Umschlag** muss, **bei sonstigem Ausschluss**, folgende Unterlagen enthalten:

- Verfassererklärung
- und
- Zahlungsnachweis für die Gebühr an die Aufsichtsbehörde.

In der Verfassererklärung können unter Ziffer 2. „Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; sie müssen nicht im Besitz der Berufsbefähigung sein.

Das Paket muss **bis zum Ausschlussstermin** an dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin

**12:00 Uhr,
im 1. Stock
Rathaus Gemeinde Riffian
Jaufenstraße Nr. 48
39010 Riffian**

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von **Montag bis Freitag von 8:00 Uhr bis 12:00 Uhr, sowie Dienstag und Donnerstag zusätzlich von 14:00 Uhr bis 17:00 Uhr** möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden. Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungs-

l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni. Il plico deve riportare esclusivamente la sottoindicata dicitura ed il codice alfanumerico prescelto:

**"ELABORATI DI CONCORSO"
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
SCUOLA DELL'INFANZIA E SCUOLA
ELEMENTARE RIFIANO
CODICE _ _ _ _ _**

Nel plico sopraccitato i concorrenti dovranno inserire, le prestazioni di concorso richieste al p.to A 6.1.

Il plico deve contenere al suo interno inoltre una busta non trasparente, chiusa con modalità che ne assicurino l'integrità e ne impediscano l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni, recanti rispettivamente la dicitura:

**“DICHIARAZIONE D'AUTORE”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
SCUOLA DELL'INFANZIA E SCUOLA
ELEMENTARE RIFIANO
CODICE _ _ _ _ _**

A pena di esclusione questa **busta** deve contenere i **seguenti documenti**:

- Dichiarazione d'autore
- e
- Ricevuta di pagamento del contributo all'Autorità per la Vigilanza.

Nella dichiarazione d'autore alla cifra 2 “collaboratori” possono essere nominate oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a qualunque titolo all'elaborazione del progetto; questi ultimi non devono essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.

Il plicco deve essere consegnato **entro il termine perentorio** come riportato al p.to A 4.1

**ore 12.00,
presso il primo piano
Municipio del Comune di Rifiano
Via Passo Giovo 48
39010 Rifiano**

La consegna può avvenire **dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 nonché il martedì e giovedì dalle ore 14.00 alle ore 17.00**. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona. In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine

ort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 6.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Der Umschlag mit der Verfassererklärung bleibt ungeöffnet.

Die Öffnung der Pakete findet an dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin um 15:00 Uhr am Sitz des Auslobers laut Pkt. A 1.1, im Ratsaal im Erdgeschoss statt. Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht bewertet die Wettbewerbsarbeiten unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistische Qualität: (max. 20 Punkte)**
Positionierung des neuen Bauvolumens,
Einbindung in den Bestand,
Proportionen und Qualität der Baukörper
- **Architektonische Qualität: (max. 30 Punkte)**
Interpretation der Entwurfsaufgabe,
Dialog mit dem Bestand,
Erlebniswert der Räume und Freiflächen,
Lichtführung und Wegeführung
- **Funktionale Aspekte: (max. 30 Punkte)**
Erfüllung des Raumprogramms,
Umsetzbarkeit in Bauphasen,
Übersichtlichkeit und Orientierbarkeit,
Erschließung und Eignung für die verschiedenen Nutzer

ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.**

Quale indirizzo del mittente si deve indicare il nome e l'indirizzo dell'ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico, il giorno e l'ora di consegna.

A 6.4 Apertura dei plichi

Il coordinatore verifica, in presenza di due testimoni, la consegna entro i termini stabiliti dei plichi pervenuti. Successivamente vengono aperti i plichi e viene verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

La busta con la dichiarazione d'autore rimane chiusa.

L'apertura dei plichi avverrà in data indicata al p.to A 4.1 alle ore 15.00 presso la sede dell'Ente banditore di cui al p.to A 1.1, sala riunioni al piano terra. I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 6.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione si svolge in due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice valuterà gli elaborati di concorso applicando i seguenti criteri:

- **Qualità urbanistica: (massimo 20 punti)**
posizionamento del nuovo volume di progetto,
inserimento nell'esistente,
proporzione e qualità dei corpi di fabbrica
- **Qualità architettonica: (massimo 30 punti)**
interpretazione del tema di progetto,
dialogo con l'esistente,
valore spaziale degli ambienti e degli spazi aperti
concetto per un'illuminazione naturale e sistema dei percorsi
- **Aspetti funzionali: (massimo 30 punti)**
rispondenza al programma planivolumetrico,
realizzazione in fasi di costruzione,
disposizione degli ambiti funzionali,
chiarezza dell'impianto e facilità di orientamento,
accessibilità e usufruibilità per usi diversi

- **Wirtschaftlichkeitskonzept (max. 20 Punkte)**
bautechnischer Aspekt und Materialwahl, Ausmaß des Grundstücksflächenverbrauchs, Umgang mit Umweltressourcen und Energiehaushalt, technische Machbarkeit

- **Concetto economico (massimo 20 punti)**
aspetti tecnico-costruttivi e scelta dei materiali, ampiezza del fabbisogno di terreno, utilizzo di risorse ambientali e gestione energetica, fattibilità tecnica

A 6.6 Preisgericht

Die Bewertung der Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrundgängen.

Das Ergebnis wird mit einer Punktezuweisung begründet.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen; sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme der definitiven Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen und der Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls öffnet das Preisgericht die „VERFASSERERKLÄRUNG“ und stellt die Namen der Projektverfasser fest. Im Anschluss daran stellt das Preisgericht fest, ob der Zahlungsnachweis für die Gebühr an die Aufsichtsbehörde die verlangten Angaben enthält (Erkennungscode CIG zur Identifikation des gegenständlichen Auslobungsverfahrens und Steuernummer des Teilnehmers bzw. bei Bietergemeinschaften Steuernummer des Beauftragten).

Das Ergebnis wird in einem Anhang zum Protokoll der Preisgerichtssitzung festgehalten und dem Auslober übergeben.

Die Entscheidungen des Preisgerichts sind endgültig und für den Auslober bindend.

A 6.7 Preise

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von **27.500,00 Euro** für die Vergabe von Preisen und von Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte.

Die einzelnen Preise betragen:2

- | | |
|-----------|-------------------|
| 1. Preis: | 9.500,00 € |
| 2. Preis: | 6.800,00 € |
| 3. Preis: | 4.000,00 € |

A 6.6 Commissione giudicatrice

La valutazione degli elaborati di concorso da parte della commissione giudicatrice avviene attraverso giri di valutazione successivi.

Il risultato sarà motivato con l'assegnazione di punteggi.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Conclusa la valutazione, stilata la graduatoria definitiva dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti, redatto e sottoscritto il verbale, la commissione giudicatrice apre le "DICHIARAZIONE D'AUTORE" ed identifica gli autori dei progetti. Successivamente la commissione giudicatrice verifica se la ricevuta del versamento del contributo all'Autorità per la Vigilanza contiene i dati richiesti (codice CIG che identifica la presente procedura di concorso e codice fiscale del partecipante ovvero del mandataro in caso di raggruppamento temporaneo).

Il risultato viene messo per iscritto in un allegato al verbale della commissione giudicatrice e consegnato all'Ente banditore.

Le decisioni della commissione giudicatrice sono definitive e hanno carattere vincolante per l'Ente banditore.

A 6.7 Premi

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di **Euro 27.500,00** per l'assegnazione di premi e riconoscimenti a progetti di qualità particolarmente alta.

I singoli premi ammontano a:

- | | |
|------------|-------------------|
| 1° premio: | 9.500,00 € |
| 2° premio: | 6.800,00 € |
| 3° premio: | 4.000,00 € |

Für Anerkennungen steht ein Gesamtbetrag von **7.200,00 Euro** zur Verfügung.
Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich 4 % Vor- und Fürsorgebeiträge und 22% MwSt.

A 6.8 Auftragserteilung

Im Falle der Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner mit der Ausarbeitung des endgültigen Projekts, des Ausführungsprojekts, der Planung der statischen Strukturen, der Sanitär-, Thermo-, Elektroanlagenplanung, der Brandschutzplanung, der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase **für die erste Bauphase (Realisierung des Kindergartens)** beauftragt.

Der Auslober behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner mit der Erstellung des eventuell erforderlichen Durchführungsplanes, der Einrichtungs- und Akustikplanung, der Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase und der Bauleitung zu beauftragen.

Weiters behält sich der Auslober vor, den Wettbewerbsgewinner mit allen oben genannten Leistungen (Planung und Bauleitung) **auch für die nachfolgenden Bauphasen** zu beauftragen.

Die Beauftragung erfolgt auf der Grundlage der bei Auftragsvergabe geltenden Honorarregelung, wobei die Honorare um 20 % und um einen weiteren Abzug von 10 % reduziert werden.

Im Falle einer Beauftragung gilt der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis als Anzahlung auf das Honorar.

Auf der Grundlage der geschätzten Baukosten für das gesamte Bauvorhaben und der derzeit geltenden Honorarregelung laut D.LH vom 25. März 2004, Nr. 11, ergibt sich bei den o.a. Abzügen, ohne topographische Vermessung und geologischen und geotechnischen Bericht, ein Honorar von 186.790,00 Euro (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.):

Vorprojekt	27.454,00 €
Endgültiges Projekt	52.775,00 €
Ausführungsprojekt	82.197,00 €
Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase	18.644,00 €
Brandschutzplanung	3.220,00 €
KlimaHaus-Projekt	2.500,00 €
Summe	186.790,00 €

Bauleitung	142.955,00 €
Einrichtungsplanung	29.146,00 €
Akustikplanung	6.500,00 €
Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase	37.288,00 €

Per riconoscimenti è disponibile un importo complessivo di **7.200,00 euro**.

La commissione deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Tutti gli importi s'intendono al netto del 4 % di contributi previdenziali ed assistenziali e del 22% di IVA.

A 6.8 Affidamento dell'incarico

In caso di realizzazione dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato con la progettazione definitiva ed esecutiva, delle strutture statiche, dell'impianto idro-sanitario, termico ed elettrico, del progetto antincendio nonché del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione, **il tutto limitato alla prima fase di costruzione (realizzazione della scuola per l'infanzia)**.

L'ente banditore si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche l'incarico per la redazione del eventualmente necessario piano d'attuazione, la progettazione degli arredi, dell'acustica e dell'illuminazione, dell'coordinamento della sicurezza infase di esecuzione e per la direzione lavori.

Inoltre l'ente banditore si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso tutti gli incarichi come riportati precedentemente (progettazione e direzione lavori) **anche per le seguenti fasi di costruzione**.

L'incarico avviene in base alla disciplina sugli onorari in vigore all'atto di conferimento dell'incarico, con una riduzione degli onorari del 20% ed un'ulteriore detrazione del 10%.

In caso di conferimento dell'incarico il premio corrisposto al vincitore è considerato come acconto sull'onorario.

Sulla base del costo stimato di costruzione per l'intero progetto e della disciplina vigente sugli onorari di cui al D.P.P. 25 marzo 2004, n. 11, deriva con le riduzioni di cui sopra, escluso rilievo topografico e relazione geologica e geotecnica, un onorario di 186.790,00 euro (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA):

Progetto preliminare
Progetto definitivo
Progetto esecutivo
Coordinamento della sicurezza in fase di progettazione ed esecuzione
Progetto prevenzione incendi
Progetto CasaClima
Totale

Direzione lavori
Progetto degli arredi,
Progetto dell'acustica
Coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione

Für die Vorlage der nachfolgenden Planungen sind die nachstehenden Fristen einzuhalten:

- Vervollständigung und Überarbeitung des Vorprojekts und Vorlage des genehmigungsfähigen vollständigen endgültigen Projekts:
4 Monate ab Auftragserteilung;
- Vorlage des vollständigen Ausführungsprojektes:
7 Monate ab Aufforderung des Auftraggebers.

Bei der weiteren Planung sollen die Empfehlungen des Preisgerichts eingearbeitet werden.

A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse

Alle Teilnehmer an der Wettbewerbsphase werden über die Entscheidung des Preisgerichts über den Wettbewerbsgewinner und über die mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung per E-Mail informiert.

Alle Teilnehmer an der Wettbewerbsphase werden über den Ausgang des Wettbewerbes schriftlich verständigt und erhalten eine Kopie der Niederschriften der Preisgerichtssitzungen.

A 6.10 Ausstellung der Projekte

Dem Auslober steht das Recht zu, alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten der Wettbewerbsphase, mit Ausnahme der prämierten Projekte, können innerhalb von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

Die in der Vorauswahl eingereichten Unterlagen werden nicht zurückerstattet.

Per la presentazione delle successive progettazioni sono da rispettare le seguenti scadenze:

- integrazione e rielaborazione del progetto preliminare e presentazione del progetto definitivo completo, idoneo per l'approvazione:
4 mesi dal conferimento dell'incarico;
- presentazione del progetto esecutivo completo:
7 mesi dalla richiesta dell'amministrazione committente.

Nella progettazione successiva vanno inseriti i suggerimenti della commissione giudicatrice.

A 6.9 Pubblicazione dell'esito

Non appena terminata l'ultima seduta della commissione giudicatrice, tutti i partecipanti alla fase concorsuale saranno informati per e-mail delle decisioni della commissione riguardo al vincitore del concorso e ai partecipanti che si sono distinti con premi e riconoscimenti.

A tutti i partecipanti della fase concorsuale sarà comunicato per iscritto l'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia dei verbali delle sedute della commissione giudicatrice.

A 6.10 Esposizione dei progetti

L'ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei partecipanti al concorso.

A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso

Tutti gli elaborati della fase concorsuale pervenuti, ad eccezione dei progetti premiati, potranno essere ritirati entro due mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai partecipanti.

La documentazione consegnata per la preselezione non sarà restituita.

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

Die für die Zwecke des Wettbewerbs gesammelten personenbezogenen Daten werden ausschließlich im Rahmen dieses Wettbewerbs verarbeitet. Rechteinhaber der Daten ist der Auslober. Verantwortlich für die Verarbeitung ist Bürgermeister der Gemeinde Riffian. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die erforderlichen Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können.

Gemäß den Art. 7, 8, 9 und 10 des GVD Nr. 196/2003 erhalten die Antragsteller auf Antrag Zugang zu ihren Daten sowie Auszüge und Auskunft über die Daten und sie können deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen.

A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

Die Bekanntmachung und die mit dem Wettbewerbsverfahren zusammenhängenden und sich daraus ergebenden Akte können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden Art. 243bis ff des GVD Nr.163/06 und die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/10 (*Verwaltungsprozessordnung*).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.

Zuständiges Gericht:

Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion Bozen

Claudia de Medici Str. 8, I-39100 Bozen

E-Mail:

trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it

Telefon: +39 0471 319000

Internet-Adresse (URL):

<http://www.giustizia-amministrativa.it>

Fax: +39 0471 972574.

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"

I dati personali raccolti per le finalità inerenti al concorso saranno trattati esclusivamente nell'ambito del presente concorso. Titolare dei dati è l'Ente banditore. Responsabile del trattamento è il sindaco del Comune di Riffiano. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti.

In base agli art. 7, 8, 9 e 10 del D.Lgs. n. 196/2003 i richiedenti ottengono su richiesta l'accesso ai propri dati nonché l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potranno, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

A 7.2 Tutela giurisdizionale

Il bando e gli atti connessi e consequenziali alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al Tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l'art. 243-bis ss. del D.Lgs. n. 163/06 nonché gli artt. 119 e 120 des D.Lgs. n. 104/10 (*Codice del processo amministrativo*).

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Tribunale competente:

Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano

Via Claudia de Medici 8, I-39100 Bolzano

Posta elettronica:

trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it

Telefono: +39 0471 319000

Indirizzo Internet (URL):

<http://www.giustizia-amministrativa.it>

Fax: +39 0471 972574.

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1 Riffian

Riffian ist eine Gemeinde mit 1359 Einwohnern (Stand 31. Dezember 2012) in der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, am Eingang des Passeiertales nördlich von Meran auf einer Meereshöhe von 504 m. Zur Gemeinde zählen auch die vier Fraktionen Magdfeld, Vernuer, Gfeis und Tschenn. Die Gemeinde gehört zur Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt.

Die ersten Ansiedlungen reichen in die Eisenzeit zurück, die belegte Geschichte des Ortes beginnt im Mittelalter. Dort erlangte Riffian Bedeutung als Marien-Wallfahrtsort. Heute spielt der Tourismus eine wichtige Rolle; ungefähr ein Drittel der vor Ort Beschäftigten arbeiten im Beherbergungs- und Gaststättenwesen. Die touristische Attraktivität Riffians ist insbesondere auf das milde Klima und die Nähe zur Kurstadt Meran zurückzuführen.

Das Dorf entwickelt sich hauptsächlich entlang und oberhalb der Jaufenstraße, der Hauptzufahrtstraße ins Tal.

Die Wallfahrts- und Pfarrkirche liegt etwas außerhalb des Dorfes, in nordöstlicher Richtung.

B 2 Lage des Wettbewerbsareals im urbanen Kontext

Das Wettbewerbsareal ist in der Vermessung (Anhang 03) dargestellt und liegt am Kirchweg, der Straße die vom Dorfkern zur Kirche führt. Damit liegen Grundschule und Kindergarten eher dezentral oberhalb des Zentrums. Das Areal in Hanglage mit Südost-Ausrichtung ist weitgehend von Apfeldern und mit einzelnen Wohnhäusern und Höfen umgeben. Unterhalb des Wettbewerbsareals liegt eine neuere Wohnsiedlung aus Ein- und Mehrfamilienhäusern, welche von der Jaufenstraße aus erschlossen wird. (siehe dazu auch Anhang 02_3, Orthofoto)

B 3 Angaben zum Bauleitplan

Das Wettbewerbsareal teilt sich momentan in folgende Zonen des Bauleitplanes der Gemeinde:

- „Zone für öffentliche Einrichtungen-Unterricht“ (BP. 386 und G.P. 193/1, KG. Riffian)
- „Kinderspielplatz“ (GP. 192/3, K.G. Riffian)
- „Landwirtschaftsgebiet“ (Teile der G.P. 192/1, K.G. Riffian) welches sich in Phase der Umwidmung in „Zone für öffentliche Einrichtungen-Unterricht“ befindet.

Der Mappenauszug befindet sich in Anhang 02_1, der Auszug aus dem Bauleitplan in Anhang 02_2

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 Rifiano

Rifiano é un comune di 1359 abitanti (stato 31. Dicembre 2012) nella Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige e si trova all'inizio della Val Passiria a nord di Merano a 504 m s.l.m.. Fanno parte del comune anche le frazioni Magdfeld, Vernurio, Gfeis e Tschenn. Il comune appartiene al comprensorio del Burggraviato.

I primi insediamenti umani risalgono all'età del ferro, ma la storia documentata del luogo inizia nel medioevo. Rifiano nel Medioevo ha guadagnato importanza come santuario mariano. Oggi il turismo ha un ruolo importante, circa un terzo degli impiegati nel comune lavorano nel turismo. L'attrattiva turistica deriva soprattutto dal suo clima mite e dalla sua vicinanza con la città termale di Merano.

Il paese è situato principalmente lungo e sopra la Via Passo Giovo, la strada principale di accesso alla valle. Il santuario, contemporaneamente chiesa parrocchiale, si trova leggermente fuori paese, in direzione nord-est.

B 2 Posizione dell'area di concorso all'interno del tessuto urbano

L'area di concorso è indicata graficamente nel rilievo dello stato di fatto (allegato 03) ed è situata lungo la via della Chiesa, strada che porta appunto dal centro paese verso la chiesa. La posizione della scuola elementare e della scuola dell'infanzia è quindi piuttosto decentrata, al di sopra del centro. L'area, inserita in un pendio orientata verso sud-est, è in gran parte destinata alla coltivazione di meli e circondata da abitazioni private e masi. Al di sotto dell'areale di concorso si trova una nuova zona residenziale, composta da case uni- e plurifamiliari, le quali però accessibili dalla Via Passo Giovo (vedi anche allegato 02_3, ortofoto)

B 3 Dati riguardanti il Piano Urbanistico

L'area di concorso al momento è composta dalle seguenti zone del Piano Urbanistico Comunale:

- „Zona per strutture pubbliche - istruzione“ (p.ed. 386 e p.f. 193/1, CC. di Rifiano)
- „Parco giochi per bambini“ (p.f. 192/3, CC. Di Rifiano)
- „Zona di verde agricolo“ (parti della p.f. 192/1, C.C. di Rifiano), per la quale sarà richiesta la variante a „Zona per strutture pubbliche - istruzione“.

L'estratto di mappa si trova nell'allegato 02_1, l'estratto dal piano urbanistico comunale in allegato 02_2

Für die „Zone für öffentliche Einrichtungen – Unterricht“ sieht Art. 11 der Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan der Gemeinde Riffian (genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 3509 vom 13. August 1999) folgende Bauvorschriften vor:

1. höchstzulässige Baumassendichte: 2,5 m³/m²
2. höchstzulässige überbaute Fläche: 35%
3. höchstzulässige Gebäudehöhe: 10,5 m
4. Mindestgrenzabstand: 5 m
5. Mindestgebäudeabstand: 10 m
6. höchstzulässige Versiegelung des Bodens: 70%

Bei nachgewiesener betrieblicher Notwendigkeit kann in Abweichung von den angeführten Bauvorschriften die Baukonzession im Sinne des Art. 71 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, erteilt werden.

Die einzuhaltenden Bebauungsgrenzen wurden vom Auslober festgelegt und sind in der Vermessung Anhang 03 dargestellt.

B 4 Ensembleschutz, Denkmalschutz

Das Wettbewerbsareal und die umliegenden Gebäude unterliegen weder Denkmalschutzbindungen noch einer Ensembleschutzbindung.

Ungefähr 250m nördlich liegt die Denkmal geschützte Wallfahrtskirche; die Grenze des dazugehörigen Ensembleschutzgebietes liegt ungefähr 80m vom Wettbewerbsareal entfernt.

B 5 Beschreibung der umliegenden Gebäude

Das geplante Projekt wird auf dem Gelände der heutigen Grundschule, Kindergarten und Turnhalle und den zwei unmittelbar im Südosten angrenzenden Grundstücken entstehen.

Das Areal liegt fast gänzlich im Landwirtschaftsgebiet. Die Felder in Hanglage werden intensiv für den Apfelanbau genutzt. Unterhalb des Bauplatzes, im Südosten, schließt eine Wohnbauzone an. Diese Ein- und Mehrfamilienhäuser bestehen vorwiegend aus zwei Vollgeschossen, Dachgeschoss und Holz-Satteldach. Im Umfeld liegen weitere vereinzelt Wohngebäude und Bauernhöfe ähnlicher Bauweise.

B 6 Wettbewerbsareal

Das Wettbewerbsareal hat eine Fläche von 3.776 m² und umfasst die Bauparzelle 386, die Grundparzellen 193/1, 192/3 und Teile der Grundparzelle 192/1 (alle in der Katastralgemeinde Riffian) und ist in der Vermessung (Anhang 08) dargestellt.

Die bestehende Turnhalle auf G.P. 193/1 wurde noch nicht im Gebäudkataster eingetragen. Die entsprechende Bauparzelle fehlt daher im

Per la „Zona per strutture pubbliche - istruzione“, normata all'art. 11 delle Norme di attuazione al Piano Urbanistico del Comune di Riffiano (approvate con delibera della Giunta Provinciale n.3509 del 13 agosto 1999) valgono le seguenti specifiche di costruzione:

1. densità edilizia massima: 2,5 mc/mq
2. rapporto massimo di copertura: 35%
3. altezza massima degli edifici: 10,5 m
4. distanza minima dai confini: 5 m
5. distanza minima tra gli edifici: 10 m
6. rapporto massimo di superficie impermeabile: 70%

In caso di comprovata necessità funzionale, in deroga alle suddette norme può essere rilasciata concessione edilizia ai sensi dell'art. 71 della legge provinciale dell'11 agosto 1997, n. 13.

Il confine edificabile da rispettare è stato fissato dall'Ente banditore ed è riportato nel rilievo allegato 03.

B 4 Tutela degli insiemi, tutela Belle Arti

L'area del concorso e gli edifici nelle immediate vicinanze non sono soggette né a vincoli di tutela belle arti né a tutela degli insiemi. Ad una distanza di ca. 250m in direzione nord si trova il santuario mariano di Riffiano, sottoposto a tutela belle arti; il confine della rispettiva zona di tutela degli insiemi è ad una distanza di ca. 80m dal confine dell'area di concorso.

B 5 Descrizione degli edifici circostanti

Il progetto previsto dovrà nascere su un'area occupata attualmente dalla scuola elementare, dalla scuola dell'infanzia e da una palestra, integrata da due particelle di terreno in immediata adiacenza.

L'area si trova quasi totalmente all'interno di terreno agricolo. I campi articolati a pendio sono destinati all'intensa produzione di mele.

Verso valle, l'area in oggetto confina con una zona residenziale. Le case uni- e plurifamiliari sono composte in gran parte da due piani interi, in più il sottotetto e tetti con falda in legno.

Nel conesto più esteso si trovano ulteriori residenze singole e masi agricoli di medesima tipologia costruttiva.

B 6 Area di concorso

L'area di concorso ha una estensione planimetrica di 3.776 mq e comprende la part. ed. 386, le pp.ff. 193/1, 192/3 e parti della p.f. 192/1 (tutte del CC. di Riffiano); quest'area è definita graficamente nella tavola di rilievo (allegato 08).

La palestra, realizzata sulla p.f. 193/1 non è stata ancora accatastata nel Catasto urbano. La relativa particella edificiale, quindi, non risulta ancora

Mappenauszug (siehe Anhang 02_1). Bauparzelle 386 und Grundparzelle 193/1 befinden sich im Eigentum der Gemeinde Riffian. Die restlichen zwei Parzellen des Wettbewerbsareals sind zurzeit noch in Privatbesitz, diese Grundstücke müssen von der Gemeinde angekauft werden. Um die anzukaufende Grundstücksfläche zu minimieren legt der Auslober größten Wert auf einen geringen Grundstücksflächenverbrauch innerhalb des Wettbewerbsareals. Dabei **soll Grundstücksfläche im Süden bzw. Südwesten des Wettbewerbsareals eingespart werden.**

Die auf dem Areal bestehenden Baulichkeiten setzen sich aus dem Schul- und Kindergartengebäude und der Turnhalle zusammen (Pläne Bestand in Anhang 04)

B 7 Gebäudebestand

Das Schul- und Kindergartengebäude stammt aus den 50er Jahren und wurde mehrfach umgebaut. Der letzte Umbau fand 1992 statt, und zwar erfolgte dabei eine neue Einteilung der Räume, um die Nutzung an die Anforderungen anzupassen. Dabei konnten aber keine grundlegenden Änderungen vorgenommen werden, da aus Statik- und Kostengründen die tragenden Strukturen nicht verändert wurden. Eine Anpassung des Gebäudes an die damals geltenden Vorgaben und Richtlinien war dadurch nicht möglich. Teilbereiche des Gebäudes wurden schrittweise renoviert, ein einheitliches Planungskonzept wurde dabei jedoch nicht verfolgt.

Das Gebäude ist gut gewartet und die statischen Strukturen sind im guten Zustand. Es sind keine auffälligen Rissbildungen oder ähnliches zu beobachten.

Die Einteilung und Größe der Räume entspricht in vielen Fällen nicht den Vorgaben der geltenden Schulbaurichtlinien der Provinz Bozen Südtirol.

Der schlechte Dämmwert der Außenmauern, die minimale Dämmung des Daches und der Zustand der Fenster sind energetisch problematisch und beeinträchtigen teilweise sogar den Schulbetrieb.

Die Schülerzahlen werden in den nächsten Jahren ansteigen. Besonders im Kindergarten aber auch in der Schule besteht dadurch Raumknappheit. Aufgrund des fehlenden Aufzuges gibt es erhebliche architektonische Barrieren, die zu beseitigen höchste Priorität hat. In Schule und Kindergarten fehlen einzelne Funktionen ganz oder wurden nur behelfsmäßig untergebracht. Vor allem im Dachgeschoss sind die Belichtungsflächen unzureichend und die Raumhöhen teilweise zu niedrig. Insgesamt weist das Gebäude behebbare aber deutlich einschränkende Defizite auf.

Im Jahre 1997 wurde auf dem Nebengrundstück eine Turnhalle errichtet, in der zusätzlich zum Turnunterricht der Grundschüler, auch außerschulischen Tätigkeiten stattfinden. Es handelt

nell'estratto di mappa (vedi allegato 02_1).

La part. ed. 386 e la part. fond. 193/1 sono già di proprietà del Comune di Riffiano. La due particelle restanti all'interno dell'area di concorso sono ancora di proprietà privata – questi terreni dovranno essere acquistati ancora dal Comune.

Per ridurre ad un minimo necessario la superficie di terreno da acquistare, l'Ente banditore chiede ai partecipanti la massima attenzione verso un limitato fabbisogno di terreno da edificare. **Preferibilmente dovrà concentrarsi il risparmio di terreno sulla zona a sud come anche a sudovest dell'area di concorso.**

Gli edifici presenti all'interno dell'area di concorso sono composti dall'edificio per la scuola elementare e per la scuola dell'infanzia, con annessa palestra (tavole dello stato di fatto in allegato 04)

B 7 Edificazione stato di fatto

L'edificio per la scuola e per la scuola materna è stato realizzato negli anni 50 ed è stato trasformato più volte. L'ultimo intervento di ristrutturazione risale all'anno 1992, il quale indirizzato ad una nuova sistemazione dei vani, modificando tramezze, potendo così adattare l'uso alle varie esigenze. Modifiche più sostanziali non erano possibili a causa di vincoli statici e limiti economici, che impedivano interventi più corposi su strutture portanti. Un adeguamento dell'edificio alle norme e direttive allora in vigore, non era pertanto possibile. L'edificio è stato risanato solamente per zone limitate, passo dopo passo, un concetto progettuale globale però non è mai stato preso in considerazione.

L'edificio è mantenuto discretamente e le strutture portanti mostrano un buono stato di conservazione. L'edificio non mostra evidenti fessurazioni o segni simili di cedimento.

La suddivisione in pianta e le dimensioni dei vani, in gran parte non rispettano le direttive scolastiche previste dalla Provincia di Bolzano Alto Adige.

Un aspetto problematico, relativamente al consumo energetico, determinato dalla presenza di uno scarso valore in termini di isolamento delle pareti esterne, la minima coibentazione del tetto e lo stato di conservazione delle finestre – realtà che limita spesso anche la qualità dell'attività scolastica.

Il numero di alunni sarà in aumento nei prossimi anni. Soprattutto nell'asilo, ma anche all'interno della scuola elementare sussiste mancanza di spazio.

A causa della mancanza di ascensore derivano rilevanti barriere architettoniche, la cui eliminazione ha importanza primaria. Scuola elementare e scuola per l'infanzia necessitano di funzioni singoli, che ora mancano completamente oppure sono state sistemate solo provvisoriamente. Soprattutto il piano del sottotetto soffre di una illuminazione insufficiente e di altezze di piano ridotte. L'edificio, complessivamente, mostra carenze certamente risolvibili, ma allo stesso tempo evidentemente limitative.

Nell'anno 1997 è stata realizzata nel terreno adiacente una palestra, nella quale si svolgono oltre le normali attività per l'educazione fisica degli alunni,

sich um eine Normalturnhalle (15x27 m) mit allen erforderlichen Nebenräumen. Der Zugang erfolgt von außen über ein autonomes Treppenhaus und von innen über eine unterirdische Verbindung zum Schul- und Kindergartengebäude. Diese Verbindung ist nicht behindertengerecht, der Zugang von der Grundschule aus ist über eine schmale Treppe zu erreichen.

Informationen zum Gebäudebestand befinden sich in Anhang 04 (Pläne Bestand) und Anhang 05 (Fotodokumentation).

B 8 Funktionale Beschreibung des Wettbewerbsgegenstandes

Die zu planende bauliche Struktur soll zwei autonome Bildungsstätten beinhalten:

- den Kindergarten mit zwei Sektionen und 50 Kinder
- die Grundschule mit fünf Klassen und 90 Schüler

Kindergarten und Schule müssen in eigenen und unabhängigen Räumlichkeiten untergebracht sein, da sie über eigene Abläufe und unterschiedliche Stundenpläne verfügen. Daher sind auch getrennte Eingänge notwendig.

Beide Strukturen nutzen eine gemeinsame Küche, die Neubau des Kindergartens untergebracht werden muss. Der Speisesaal der Mensa wird dabei ausschließlich von ungefähr 40 Grundschulern genutzt.

Der Kindergarten muss als Neubau realisiert werden.

Die Wahl zwischen Abbruch, Neubau oder Umbau des bestehenden Schul- und Kindergartengebäudes für die Realisierung der Grundschule ist dem Wettbewerbsteilnehmer freigestellt.

Lediglich die bestehende Turnhalle muss in ihren Kernbereichen erhalten bleiben, da sie in Bezug auf Größe und Ausstattung den Richtlinien und Anforderungen entspricht. Das bestehende Treppenhaus und die Zugänge können verändert und gegebenenfalls auch abgebrochen werden. Es muss jedoch neben einem behindertengerechten internen Zugang von der Grundschule aus auch ein externer Zugang für außerschulische Nutzungen gewährleistet sein. Auf dem Dach der Turnhalle befindet sich ein Sportfeld mit den Abmessungen 14x24m. Laut statischem Gutachten ist das Dach der Turnhalle für einen PKW-Parkplatz geeignet.

Aufgrund der relativ engen Zufahrtsstraße zum Areal ist im Bereich der Eingänge besonderes Augenmerk auf eine funktionale und verkehrssichere Gestaltung der Zu- und Eingangssituation zum Kindergarten und zur Grundschule zu legen. Dabei ist auch die Aus- und Einsteigezone für Pkw und Kleinbusse zu berücksichtigen.

anche delle manifestazioni extra-scolastiche. Trattasi di una palestra normale (15x27m), con tutti gli spazi accessori necessari. L'accesso è dato sia dall'esterno, attraverso un vano scala autonomo, sia dall'interno, con accesso diretto interrato dalla scuola e dall'asilo. Tale collegamento però risulta non a norma in quanto presenta delle barriere architettoniche e rampe di scala molto strette.

Informazioni riguardo lo stato di fatto degli edifici sono riportati in allegato 04 (tavole dello stato di fatto) ed in allegato 05 (documentazione fotografica).

B 8 Descrizione funzionale dell'oggetto del concorso

L'edificio dovrà ospitare due scuole con tipologie didattiche formative differenti, che sono:

- una scuola per l'infanzia con due sezioni ed un numero totale di 50 bambini
- una scuola elementare con cinque classi e 90 alunni

Scuola dell'infanzia e scuola elementare necessitano di locali propri e indipendenti, perché ogni struttura opera con tempi e flussi propri e diversi tra di loro. Pertanto sono anche necessari ingressi indipendenti.

Le due strutture utilizzano una cucina in comune, che dovrà essere collocata all'interno del corpo della scuola per l'infanzia. La sala da pranzo della mensa sarà invece utilizzata esclusivamente da ca. 40 alunni della scuola elementare.

L'edificio che dovrà ospitare la scuola dell'infanzia dovrà essere realizzato come nuova costruzione.

È invece a scelta del partecipante se, per la realizzazione della scuola elementare, preferisce la demolizione dell'edificio esistente e una nuova costruzione, oppure la sua ristrutturazione.

Solamente la palestra esistente dovrà essere mantenuta nel suo nucleo principale, in quanto risulta essere a norma e sufficientemente adatta riguardo dimensioni e dotazione. Il vano scala esistente, come anche gli accessi, possono essere modificati e, se necessario, anche demoliti. È però richiesto, oltre ad un accesso interno di collegamento con l'edificio scolastico, a norma e utilizzabile anche da parte di persone disabili, anche un accesso esterno per un uso extrascolastico. Sul tetto della palestra ora si trova un campo sportivo di dimensioni 14x24m. In base ad una perizia statica questa copertura può essere utilizzata come parcheggio.

A causa della strada di accesso molto stretta, si chiede, nell'ambito della zona degli accessi, particolare attenzione nel proporre una soluzione funzionale e sicura per la visibilità; sia nel caso degli accessi che per le entrate alle scuole per l'infanzia ed elementare. Sono pertanto da prevedere adeguate zone di discesa e di salita per le macchine private e per i minibus.

B 9 Raumprogramm

Folgendes Raumprogramm ist einzuhalten:

B 9 Programma planivolumetrico

È da rispettare il seguente programma planivolumetrico:

Anzahl numero	Nutzung	Funzione	Nettofläche superficie netta [m ²]	Gesamtfläche superficie tot [m ²]
A KINDERGARTEN		SCUOLA DELL'INFANZIA		
2	Gruppenraum	Locale attività di gruppo	65	130
2	Lernraum	Locale d'insegnamento	25	50
2	Garderobe	Spogliatoio	20	40
2	Kindertoiletten	Servizi igienici bambini	15	30
2	Abstellraum	Magazzino	5	10
1	Bewegungsraum (inkl. 10m ² Geräteraum)	Locale movimento (incl. 10m ² magazzino attrezzi)	100	100
1	Mehrzweckraum	Biblioteca/ sala multifunzionale	30	30
1	Pausenfläche	Spazi ricreazione	70	70
1	Büro	Ufficio	10	10
1	Personalraum	Locale personale	25	25
	Sanitärräume	Servizi igienici		15
1	Putz- und Wäscheraum	Locale pulizia	15	15
1	Lageraum	Deposito	10	10
1	Lager Außenbereich	Deposito area esterna	10	10
Nutzfläche NF		Superficie utile SU		545
B GRUNDSCHULE		SCUOLA ELEMENTARE		
4	Klassenraum	Aula normale	55	220
1	Klassenraum	Aula normale	60	60
2	Fachunterrichtsraum	Aula speciale	30	60
2	Gruppenraum	Locale di gruppo	35	70
1	Integrationsunterrichtsraum	Aula integrazione scolastica	20	20
1	Bibliothek	Biblioteca	55	55
1	Pausenfläche	Spazi ricreazione	70	70
1	Lehrerzimmer	Sala insegnanti	35	35
1	Sprechzimmer	Sala udienza	15	15
	Sanitärräume	Servizi igienici		30
2	Putz-/Abstellraum	Locale pulizia/spogliatoio	5	10
1	Archiv Lehrmittel	Deposito sussidi didattici	25	25
Nutzfläche NF		Superficie utile SU		670
C MENSA		MENSA		
1	Küche mit Lagerraum	Cucina con magazzino	40	40
1	Speisesaal Grundschule	Sala pranzo scuola elementare	50	50
1	Wasch- und Umkleiraum Personal	Locale sanitario e spogliatoio personale	5	5
	Sanitärräume	Servizi igienici		5
Nutzfläche NF		Superficie utile SU		100
D TECHNIKRÄUME		LOCALI TECNICI		
	Technikräume	Locali tecnici		50
E AUSSENFLÄCHEN		AREE ESTERNE		
	Spielfläche Kindergarten	Area gioco asilo		min. 500
	Pausenfläche Grundschule, inkl. Sportplatz	Area ricreazione scuola, incl. campo sportivo		min. 450
	Personalparkplatz, 18 Pkw	Parcheggio personale, 18 posti macchina		
	Behindertenparkplatz, 1 Pkw	Parcheggio per disabili, 1 posto macchina		

B 9.1 Kindergarten

Das Raumprogramm sieht die Errichtung eines Kindergartens mit zwei Sektionen vor. Je ein Gruppenraum, eine Gardarobe, ein Abstellraum und eine Kindertoilette sollen dabei eine funktionale Einheit bilden. Der Gardarobenbereich soll einen direkten Ausgang zur Außenspielfläche aufweisen. Jede Sektion verfügt zusätzlich über einen Lernraum, dieser sollte einen vom Gruppenraum unabhängigen Zugang haben. Beide Sektionen nutzen gemeinsam einen Bewegungsraum mit einem angeschlossenen Geräteraum. Im Eingangsbereich sollen sich das Büro der Kindergartenleiterin und ein Wartebereich für Eltern befinden. Die Pausenfläche soll über einen geschützten Essbereich mit lockerer Möblierung für ungefähr 25 Kinder verfügen. Der Mehrzeckraum soll zentral angeordnet werden. Der Spielfläche im Außenbereich ist ein Lagerraum für Spielsachen und -geräte zugeordnet, der nur von außen zugänglich sein soll.

B 9.2 Grundschule

Das Raumprogramm sieht die Errichtung einer Grundschule für fünf Schulklassen vor. Neben den fünf Klassenräumen, sind zwei Fachunterrichtsräume, zwei Gruppenräume und ein Raum für den Unterricht für Integrationsschüler gefordert.

Da die Schule über keine Aula Magna verfügt, soll die interne Pausenfläche so angeordnet sein, dass sie auch für Versammlungen und kleine Aufführungen genutzt werden kann. Dieser Pausenfläche soll ein Gruppenraum oder die Bibliothek mit einer öffentbaren Wand zuschaltbar sein.

Die Schule wird vom Schulsprengel Meran-Obermais verwaltet und benötigt daher keine Verwaltungsräume.

Die Grundschule soll über einen internen und barrierefreien Zugang zur Turnhalle verfügen.

B 9.3 Mensa

Die Mensa ist zur Gänze im Neubau des Kindergartens unterzubringen. In der Küche wird das Mittagessen für die Kindergartenkinder und ungefähr 40 Grundschüler zubereitet. Während die Kindergartenkinder ihr Essen im jeweiligen Gruppenraum bzw. in der Pausenfläche einnehmen, essen die Grundschüler im Speisesaal. Dieser Speisesaal benötigt entsprechende Sanitärräume für die Grundschüler. Außerdem ist ein Wasch- und Umkleieraum für das Personal vorzusehen.

B 9.4 Technikräume

Auf dem Areal befinden sich heute technische Anlagen (Heiz- und Lüftungsanlage) laut Pkt B.10. Auch in Zukunft soll eine einzige Heizanlage innerhalb des Wettbewerbsareals geplant werden. Die für Heizung und die restliche Haustechnik erforderlichen Technikräume sollen so positioniert werden, dass eine Kosten sparende Installation ermöglicht wird.

B 9.1 Scuola dell'infanzia

Il programma planivolumetrico prevede la costruzione di una scuola per l'infanzia con due sezioni. Dovranno formare un'unità funzionale aula di attività di gruppo, guardaroba, un ripostiglio e i servizi igienici per i bambini. La zona guardaroba dovrà disporre di uscita diretta verso le aree esterne per il gioco. Ogni sezione dovrà essere dotata di un ulteriore aula d'insegnamento, che dovrà avere accesso indipendente dall'aula per attività di gruppo. Entrambe le sezioni utilizzano un'aula comune per attività motorie, con annesso un magazzino per gli attrezzi.

Presso la zona d'entrata dovranno essere previsti un piccolo ufficio per la direttrice della scuola dell'infanzia e una piccola zona di attesa per i genitori. Lo spazio per la ricreazione dovrà disporre di una zona protetta per il pranzo, prevista con un arredamento piuttosto minimale per ca. 25 bambini. La sala multifunzionale è richiesta in una posizione centrale.

Per l'area gioco e per le aree esterne è richiesto un deposito per i giocattoli e attrezzature, accessibile solamente dall'esterno.

B 9.2 Scuola elementare

Il programma planivolumetrico prevede la realizzazione di una scuola elementare per 5 classi. Oltre alle cinque aule normali sono richieste due aule specialistiche, due locali per gruppi ed un vano per insegnamento integrativo.

In quanto trattasi di struttura che non dispone di aula magna, si chiede la predisposizione dell'area di ricreazione in modo da permettere un utilizzo per delle riunioni e piccole rappresentazioni. A questa area di ricreazione è da predisporre un'aula per gruppi oppure la biblioteca, prevedendo una possibile unione tra loro tramite una parete mobile.

La scuola viene gestita dal Comprensorio Merano-Maia Alta e non richiede quindi di spazi per l'amministrazione.

La scuola elementare deve disporre di accesso interno fino alla palestra, privo di barriere architettoniche.

B 9.3 Mensa

La mensa è da collocare interamente nel nuovo corpo della scuola per l'infanzia. Nella cucina verrà preparato il pranzo per i bambini dell'asilo e per ca. 40 alunni della scuola elementare. Il consumo del pranzo da parte dei bambini della scuola per l'infanzia è previsto all'interno dell'area di ricreazione; gli alunni della scuola elementare invece, utilizzeranno l'apposita sala da pranzo. Questa sala deve essere attrezzata di idonei servizi sanitari, riservati agli alunni della scuola elementare. È richiesto, inoltre, uno spogliatoio con bagno per il personale.

B 9.4 Locali tecnici

All'interno dell'area esistono attualmente impianti tecnici (riscaldamento, impianto di ventilazione), di cui al pto. B. 10. Anche per il futuro dovrà essere progettato un unico impianto termico. I locali necessari per il riscaldamento ed i restanti vani tecnici necessari dovranno essere posizionati in modo da ridurre al minimo il costo per la loro realizzazione.

B 9.5 Außenflächen

Die Spielfläche des Kindergartens und die Pausenfläche der Schule sollen voneinander getrennt und unabhängig voneinander nutzbar sein. Die Spielfläche des Kindergartens muss abschließbar sein. Die Pausenfläche der Schule, innerhalb welcher auch ein Sportfeld (Kleinfußballfeld 14x24m) anzuordnen ist, soll auch in der unterrichtsfreien Zeit öffentlich genutzt werden können. Eine teilweise Überdachung der beiden Flächen soll die Nutzung bei schlechtem Wetter ermöglichen.

Auf dem Gelände muss außerdem ein beschränkter Parkplatz mit 18 Autostellplätzen platz- und kostensparend untergebracht werden. Zusätzlich muss ein öffentlicher behindertengerechter Autoabstellplatz entstehen.

B 10 Bestehende Technik

Das bestehende Gebäude wird mit einer Heizung beheizt und ist an das öffentliche Gasnetz angeschlossen.

Für die Heizung und Warmwasserproduktion stehen drei Heizkessel zur Verfügung, welche im Heizraum im Untergeschoss des Schul- und Kindergartengebäudes untergebracht sind.

Die Turnhalle ist auch an dieser Heizzentrale angeschlossen und verfügt zusätzlich über einen Unterverteiler innerhalb der „Reservefläche Technik“. Dort ist auch die Lüftungsanlage der Halle untergebracht.

B 11 Realisierung in Bauphasen

Da beim Kindergarten besonders dringender Raumbedarf besteht, soll dieser in einer ersten Bauphase als Neubau realisiert werden.

Die Grundschule soll in einer zweiten Bauphase errichtet werden. Dabei steht es dem Wettbewerbsteilnehmer frei das geforderte Raumprogramm der Grundschule als Neu- oder Umbau zu realisieren.

Da die zweite Bauphase erst zu einem späteren Zeitpunkt realisiert werden soll, ist die Funktionstüchtigkeit aller Bereiche und Nutzungen innerhalb des Wettbewerbsareals nach Fertigstellung der ersten Bauphase darzustellen und nachzuweisen.

Die Realisierung in Bauphasen ist wie unter Pkt. A 6.1 angeführt darzustellen.

B 12 Nachhaltigkeit

Der ökologische Aspekt wird als wesentlich erachtet. Der Entwurf soll auf einen sinnvollen Umgang mit den Umweltressourcen aufbauen und einen zukunftsorientierten sparsamen Energiehaushalt ermöglichen.

Im Einzelnen soll die Wärmedispersion möglichst gering gehalten. Wird der Erhalt der Bestandsbauten vorgeschlagen sind diese energetisch zu optimieren und zu sanieren.

Besonderen Wert legt der Auslober auf einen geringen Flächenverbrauch im Süden bzw. im Südwesten des Areals (siehe dazu auch Pkt. B 6).

B 9.5 aree esterne

Le aree di ricreazione esterne per la scuola per l'infanzia e quella per la scuola elementare devono essere separate ed utilizzabili autonomamente ed indipendentemente. L'area giochi per la scuola per l'infanzia deve essere resa chiudibile a chiave. L'area esterna di ricreazione per la scuola elementare, all'interno della quale è da prevedere un campo sportivo (calcetto piccolo da 14x24m), dovrà essere invece accessibile ed utilizzabile pubblicamente anche in momenti di non attività scolastica. Una copertura parziale di questa area dovrà permettere un suo l'utilizzo anche con maltempo.

All'interno dell'area è da prevedere un parcheggio per 18 posti macchina, da chiudere con una sbarra, minimizzando la superficie necessaria e riducendo i relativi costi di costruzione. Inoltre è da prevedere un parcheggio pubblico per disabili.

B 10 Impianti tecnici esistenti

L'edificio esistente è riscaldato tramite un gruppo di cogenerazione, alimentato a gas metano, con allacciamento alla rete pubblica.

Per il riscaldamento e la produzione di acqua calda vi sono inoltre a disposizione tre bruciatori, collocati all'interno della caldaia al piano interrato dell'edificio scolastico e dell'infanzia.

Anche la palestra è allacciata a questa centrale termica, dispone però di una sottostazione all'interno delle aree tecniche ausiliarie.

In quell'ambito è anche posto l'impianto di aerazione della palestra.

B 11 Realizzazione per fasi di costruzione

Vista la primaria necessità di spazio nell'ambito della scuola per l'infanzia, questa dovrà essere realizzata in una prima fase come nuova costruzione.

La realizzazione della scuola elementare è prevista in una seconda fase. In questo senso è a discrezione del partecipante se realizzare il programma planivolume-trico della scuola elementare attraverso una nuova costruzione oppure ristrutturando l'edificio esistente.

La realizzazione di questa seconda fase è prevista in tempi più avanzati; e quindi è necessaria un'assoluta garanzia di funzionamento di tutti gli ambiti e di tutte le attrezzature all'interno dell'area di concorso anche dopo la conclusione della prima fase, condizione che verrà dimostrata dal partecipante.

La realizzazione attraverso fasi di costruzione è da rappresentare come riportato al pto. A 6.1.

B 12 Sostenibilità

L'aspetto ecologico sarà ritenuto essenziale. Il progetto dovrà basarsi su un utilizzo ragionevole delle risorse ambientali e permettere un bilancio energetico misurato ed orientato verso massimi risparmi.

In particolare è richiesta una riduzione al minimo possibile della dispersione di calore. Se la proposta prevede il mantenimento della costruzione esistente, questa dovrà essere totalmente risanata e riqualificata energeticamente.

Particolare attenzione da parte dell'Ente banditore è richiesta verso un utilizzo ridotto di terreno a sud e sudovest del lotto (vedi anche al pto. B 6).

B 13 Kostenobergrenze

Die Kostenobergrenze für die Realisierung der Gebäude wurde vom Auslober mit 3.000.000 Euro festgelegt.

Diese Obergrenze darf nicht überschritten werden. Projekte, welche dieses Limit überschreiten, werden nicht zur Beurteilung zugelassen.

Die Baukosten sind mit folgenden Einheitspreisen nachzuweisen:

- Neubau: 430 Euro/m³
- Umbau (Sanierung, bauliche Umgestaltung): 345 Euro/m³
- Teil- oder Totalabbruch mit 10 Euro/m³.

Der Bruttorauminhalt und die entsprechenden überschlägigen Baukosten sind, wie auf „Formblatt Volumen- und Kostenberechnung“ in Anhang 08 vorgegeben, nachzuweisen.

In der Berechnung ist das Volumen ab Oberkante Fertigfußboden des untersten Geschosses bis Oberkante der Dachhaut zu berücksichtigen. Dabei ist nicht zwischen ober- und unterirdischem Bruttorauminhalt zu unterscheiden.

Zwischendecken und Dächer sind mit einer Mindesthöhe von 40 cm in der Berechnung zu berücksichtigen.

B 14 Baurechtliche und urbanistische Bestimmungen

Die einzureichenden Projekte unterliegen grundsätzlich folgenden Leitplänen und Bestimmungen, die hier auszugsweise und nicht vollständig wiedergegeben sind:

- Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan der Gemeinde Riffian:
<http://gis2.provinz.bz.it/urbanbrowser/doc/dfb/21073.pdf>
- Raumordnungsgesetz der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol:
Der aktualisierte Gesetzestext (LG vom 11. August 1997, Nr. 13.) ist auf folgender Internetseite abrufbar:
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/lp-1997-13/landesgesetz_vom_11_agust_1997_nr_13.a_spx?view=1
- Schulbaurichtlinien:
Dekret des Landeshauptmanns vom 23. Februar 2009, Nr. 10, *Durchführungsverordnung zum Artikel 10 des Landesgesetzes vom 21. Juli 1997, Nr. 21: „Schulbaurichtlinien“*.
Abrufbar unter:
<http://www.provinz.bz.it/hochbau/bestimmungen-richtlinien/891.asp>
- Architektonische Hindernisse
Diesbezüglich wird auf das Dekret des Landeshauptmanns vom 9. November 2009, Nr. 54, *„Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen“* verwiesen. Abrufbar unter:
<http://www.provinz.bz.it/hochbau/bestimmungen-richtlinien/891.asp>

B 13 Limite dei costi

Il limite massimo dei costi per la realizzazione degli edifici è stato fissato dall'Ente banditore con Euro 3.000.000.

Questo limite non potrà essere superato. Progetti che superano questo limite prefissato non saranno ammessi alla valutazione.

I costi di costruzione sono da dimostrare utilizzando i seguenti prezzi unitari:

- Nuova costruzione: 430 Euro/mc
- Ristrutturazione (risanamento, ristrutturazione edilizia): 345 Euro/mc
- Demolizione totale o parziale: 10 Euro/mc

La volumetria vuoto per pieno e la relativa stima sintetica dei costi, dovranno essere dimostrate tramite un calcolo preciso come indicato in allegato 08 “Schema calcolo volume e costi”.

Nel calcolo è da considerare la volumetria vuoto per pieno, dal pavimento finito del piano più basso, fino all'estradosso della copertura del tetto.

Nel calcolo non bisogna fare distinzione tra volumi fuori terra e volumi interrati.

Solai tra i piani e tetti sono da considerare nel calcolo con un'altezza minima di 40 cm.

B 14 Normative edilizie ed urbanistiche

I progetti da presentare dovranno orientarsi in prima linea a piani e direttive che di seguito saranno elencate in modo non esaustivo

- Norme di attuazione al Piano urbanistico del Comune di Riffiano
<http://gis2.provinz.bz.it/urbanbrowser/doc/dfb/21073.pdf>
- Legge urbanistica della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
La versione attuale del testo di legge (Legge Provinciale 11 agosto 1997, n. 13) è consultabile al seguente indirizzo internet:
http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/dpgp-2009-10/decreto_del_presidente_della_provincia_23_febbraio_2009_n_10.aspx
- Direttive scolastiche:
Decreto del Presidente della Provincia 23 febbraio 2009, n. 10, *Regolamento di cui all'articolo 10 della legge provinciale 21 luglio 1977, n. 21: "Direttive per l'edilizia scolastica"*.
Consultabile su internet:
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/direttive/891.asp>
- Barriere architettoniche
Si rinvia al Decreto del Presidente della Provincia 9 novembre 2009, n. 54, *„Regolamento sull'eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche“*.
Consultabile su internet:
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/temi/891.asp>